

# Enbata

Mensuel

Eco-quartiers  
en question

MENSUEL  
POLITIQUE BASQUE  
Juillet 2013  
N° 2275  
3,00 €

## Les réfugiés dans notre histoire



ISSN 0294-4596



9 770294 459006





# Rebondir

● Jakes Abeberry

Il ne faut pas céder au blues de l'après manifestation en demi-teinte du 1er juin. Encore moins à l'épisode parlementaire cacophonique qui a suivi le dépôt au Sénat, avec l'amendement Espagnac pour la création d'un Pôle d'aménagement et de coopération Pays Basque et celui, purement formel, de Colette Capdevielle à l'Assemblée nationale sur une collectivité territoriale. N'entrons pas dans la chichailla juridique sur l'inconstitutionnalité de l'amendement Espagnac, mais relevons l'aspect positif de cette phase parlementaire: nos élus socialistes oeuvrent à contre-courant de leur formation politique en faveur d'une reconnaissance du Pays Basque qu'elles appréhendent dans la totalité du territoire d'Iparralde. Sans minimiser l'impact de ces interventions parlementaires, elles restent cependant anecdotiques dans l'élaboration d'une loi qui, contrairement à l'annonce présidentielle, ne décentralise rien mais ne fait qu'aménager le territoire en ajoutant le concept de métropole au mille-feuilles tant décrié. Plus positif encore, la fidélité publiquement réaffirmée par nos parlementaires socialistes à la formule institutionnelle spécifique conçue par les Conseils de développement et des élus.

Chacun est désormais bien convaincu de la valeur inestimable du large consensus portant notre projet équilibré et de la nécessité de continuer, sans dévier du chemin, à le promouvoir. Car c'est le fruit de décennies d'une lente prise de conscience collective parvenue, avec le soutien d'experts en droit public, à la co-signature de 105 maires — sur 158 —, de tous nos parlementaires, de la majorité des présidents de nos intercommunalités, de nos conseillers généraux et régionaux et des acteurs économiques, sociaux et culturels de la société civile. Ce capital précieux nécessite aujourd'hui une adaptation urgente à la nouvelle donne par-dessus les turbulences récentes.

En premier lieu, fixer un objectif crédible, à notre portée, afin de remobiliser une opinion publique prise de doute. Il sera difficile d'être pris au sérieux par le gouvernement et le parlement si dans notre propre département des Pyrénées-Atlantiques nous ne parvenons pas à un modus vivendi avec les Béarnais afin d'obtenir une séparation à l'amiable, les convaincre de leur propre intérêt à entrer dans cette démarche. Déjà des élus Béarnais, deux parlementaires entre autres, y sont favorables. Mettre en porte-à-faux l'hostilité du président du Conseil général, Georges Labazée, moquant notre manifestation du 1er juin, "2% de la population", en recourant au test éminemment démocratique du suffrage universel. Fixons-nous un délai de deux ans pour dialoguer avec lui et les Béarnais hostiles. Comme en Alsace, une institution locale, telle un Conseil général, peut organiser un référendum, un scrutin officiel dans les mairies sur le thème de nos futurs institutionnels réciproques. Nos conseillers généraux basques sont à même de porter cette revendication référendaire. Dans deux ans, il y a leur renouvellement selon la nouvelle loi paritaire. Cette échéance est proche et le référendum peut être une proposition majeure de la campagne électorale. Organisons-nous en conséquence. Certes le résultat de ce référendum n'aura pas force de loi, mais le pouvoir central, quel qu'il soit, ne pourra pas faire comme s'il n'existait pas. Les dernières semaines, on le voit, sont loin d'être négatives. Tout en révélant la puissance du camp jacobin, malgré le capital de notre consensus basque, elles nous ont appris à mieux cerner les voies de passage pour inscrire notre projet dans la loi. D'abord, malgré nos impatiences, savoir gérer le temps car nous découvrons que l'acte III, dit de la décentralisation, n'en est qu'au premier de ses trois volets. Celui sur les territoires ne viendra à l'ordre du jour qu'après les municipales. La possibilité d'y inscrire le territoire Pays Basque sera encore dans le tempo. Dotons-nous d'ici là de tous nos nouveaux atouts.

On l'espérait fort, c'est arrivé : la LGV ne passera pas en Iparralde ! La commission Mobilité 21 habilitée par le pouvoir central à hiérarchiser les projets d'infrastructures lourdes, déclare que le tronçon Bordeaux-Hendaye n'est pas une priorité. Certes, il faut que le gouvernement face sien cet avis. Ce revirement est un camouflet aux "sachants" qui nous annonçaient inéluctable cette ligne, ainsi qu'à nos collectivités locales — Communauté d'agglomération Acba et Conseil général des PA — qui ont commencé à la financer. La crise économique est passée par là, tout comme la décision récente de supprimer le raccordement de l'Y basque à la frontière. Mais surtout, saluons la détermination, l'intelligence et la force d'entraînement des militants anti-LGV dont les figures de proue sont devenues de véritables techniciens redoutés des ingénieurs RFF-SNCF.

## Sommaire

### Les réfugiés dans notre histoire



● **Le phénomène des réfugiés politiques basques en Iparralde**  
Par Ellande Duny-Pétré  
pages 4 à 9

● **Iheslariak etxerat!**  
Par Xabi Larralde  
Page 10

● **Iheslarien ekarpena**  
Par Jakes Bortayrou  
Page 11

● **Iñaki, zoin urrun dagoen...**  
Par Andde Sainte-Marie  
Page 12



**Alda !**  
● **Alternatiba le village des alternatives**  
Pages 14 et 15



**Lurralde kolektibitatea**  
● **Deux ans de perdus ?**  
Par Pantxo Bimboire  
Page 13



**Osasuna**  
● **Santé !**  
Par Jean-Marc Abadie  
Page 16



**Ama lurra**  
● **Amalur**  
Par Maryse Cachenaout  
Page 17



**Etxebizitza**  
● **Débuts difficiles des éco-quartiers**  
Par Peio Etcheverry-Ainchart  
Page 18



**Martinen kronika**  
● **Vol au-dessus d'un nid de coucous**  
Page 19



**Iritzia**  
● **"Tout dire"**  
Par Jean Haritschelhar  
Page 19



# Askatu beharreko beste korapiloa

Joan den larunbatean euskal iheslariak Miarritzen egin zuten ekitaldiak euskal gatazkaren beste ondorio bat ezarri ziguten bistara. Beti aipatzen dira presoak eta biktimak; gehiengoa ahanzten dira etxetik ihesi joan zirenak edo aspaldi deportatu zituztenak. Konponbidearen baitan, iheslariaren egoerak ere aterabidea behar duela azpimarratu zuten. Agerraldi hark Espainiako gobernuaren kexua sortu du: "argitu gabeko auzietako" iheslariak atxilotzeko eskaera egin zuen Fernandez Diaz Espainiako Barne ministroak; "inpunitaterik" ez dela izanen gehitu zuen Carlos Urquijo Espainiako gobernuak EAEn duen ordezkariak. Ez dira argitu gabe gelditu diren auzi bakarrak. Hain zuzen, iheslariak berek ere eskatu dute egia, iheslariaren kolektiboak hamarkadetan zehar jasan dituen erasoaren harira (Batallon Vasco Español, Triple A, GAL...). Edozein gatazka politikoren konponbidean, herriak egia jakiteko ekimenak ohikoak dira. Argitu gabe gelditu diren hilketak argitu behar dira; eta alde horretatik, Frantziako eta Espainiako Estatuak hainbat krimenetan izan zuten papera ere argitu behar da. Fernandez Diazek beste zerbait ere ez du ongi ulertu: nahasi ditu sasiak bizi diren ETako kideak eta Ipar Euskal Herriaren agerian bizi diren dozenaka iheslariak. Miarritzen bildu ziren iheslariak berek ohartarazi zuten haietarik askoren kontrako atxilotze aginduen oinarrian daudela torturen pean egindako adierazpenak batetik, eta mugimendu politikoen legez kanporatzean bestetik. Horiez gain daude aspaldiko urteetarik errefuxiatu gisa bizi direnak (batzuk errefuxiatu estatutuarekin, gehienak esku-biderik gabe), beren kontrako auzibideak preskribituak

## ● Eneko Bidegain

dituztenak. Torturapean egindako adierazpenetan oinarrituak diren auzipetzeak baztertzeko eta talde politikotako militante izateagatik irekitako auziak gelditzeko eskatu zuten. Egoera politikoaren normaltzearen baitan, eskaera logikoa da. ETAk bor-

## **Borroka armatua utzi arte alderdi politiko gehienek ETaren kontra bat egin zuten bezala, orain alderdi politiko gehienek bat egin behar dute PPri eta Espainiako Gobernuari jarrera aldarazteko.**

roka armatua behin betiko utzi zuela iragarri zuenetik ia bi urte beteko dira laster, eta Espainiako eta Frantziako gobernuak ez dute neurrik hartu beren aldetik zuzengabekeria batzuk konpontzeko. Presoen arloan ez dute deus egin. Iheslariaren eta deportatuen arloan, errazago izanzen dute, borondatea baldin badute bederen.

Begi bistakoa da Espainiak gogor segitu nahi duela eta ez duela tutik eginen giroa lasaitzeari begira. Duela zenbait aste Bake Bideak presoei eskatu zien egindako mina aitortzeko; Eusko Jaurlaritzak bake plana aurkeztu zuen eta 1960tik honako indarkeria politikoaren biktimen mapa bat egin zuen. Arnaldo Otegia berretsi du ezker abertzalearen bideak ez duela gibelera egiten eta alde bakoitzeko urratsak egiten segitu behar dutela. Baina ETAk borroka armatua utzi arte alderdi politiko gehienek ETaren kontra bat egin zuten bezala, orain alderdi politiko gehienek bat egin behar dute PPri eta Espainiako Gobernuari jarrera aldarazteko. Eta lehen urrats bat izan daiteke errefuxiatuak etxera itzultzen uztea.

●●● que Mick Jagger clame à tous vents son admiration et son affection pour Margaret Thatcher. La pierre qui roule a dû un peu forcer sur la mousse.

●●● pas tant que ça que, de 2002 à 2004, "le grand serviteur de l'État" Claude Guéant se soit attribué 240.000€ de prime au black au détriment des poulets à qui ce fric était destiné. Chez Guéant, le service c'est plutôt des casseroles que de la porcelaine.

●●● des hurlements de la FNSEA contre la décision de la Cour de Justice de l'Union européenne condamnant lourdement la France pour ses eaux polluées par le nitrate. Écoutons ces magiciens qui font de l'excellent bœuf avec de la vulgaire viande de canasson.

●●● que l'ex-ministre de la Justice socialiste Robert Badinter découvre enfin que "la France n'est pas la patrie des droits de l'homme, mais la patrie de la Déclaration des droits de l'homme". Un pro, ce Robert qui dit en 1979 que "le droit d'asile pour les Basques ne peut être renié" et en 1984, "c'est une idée... mais elle est intenable".

●●● et réjouit que pour symboliser le chemin vers l'indépendance, les Catalans organisent pour leur prochain Aberri eguna le 11 septembre, une chaîne humaine de 400 km de long, du nord au sud du pays. Y aura-t-il là aussi un Georges Labazée pour expliquer que cela ne représente que 2% de la population catalane?

●●● pas tant que ça de voir et d'entendre Jean-Michel Colo, le très villiériste maire d'Arcangues, s'épancher complaisamment dans la presse, les télévisions et les radios, au sujet de son refus de marier un couple d'homosexuels. Après les radioscopies, voilà les Colo-scopies.

●●● des efforts du roturier Colo pour singer son aristocratique prédécesseur, marquis d'Arcangues, s'opposant en 1905 à la loi sur l'inventaire des biens de l'église. Vise-t-il la même fin: menottes et prison ?

●●● et réjouit de la nomination de Mizel Iribarren au secrétariat général de la Confédération paysanne. Xapata sur le gâteau, l'Itsasuar devient le numéro deux du syndicat agricole.

●●● et réjouit doublement de l'abandon du tronçon de l'Y basque de Donostia à Irun au profit de l'aménagement de la ligne existante. Décidément, rien de ce qui est grec n'a la cote ces temps-ci.



# Le phénomène des réfugiés politiques basques en Iparralde

*Avec la manifestation du 15 juin à Biarritz, le collectif des réfugiés et exilés issus du conflit qui oppose le Pays Basque et l'Espagne, revient sur le devant de la scène. La présence de ces femmes et de ces hommes en Iparralde n'est pas nouvelle. Bien qu'hier encore en grande partie réduits à la clandestinité, ils ont marqué et nourri l'histoire de nos trois provinces et celle de la revendication basque. Mais à chaque génération, à chaque défaite, le prix est très lourd à payer. Voici un regard dans le rétroviseur pour évoquer l'ampleur et les effets de ce phénomène politique.*

**P**AYS Basque terre de passage et d'accueil, ce cliché ressassé est devenu image d'Épinal. Mais notre pays est aussi terre de migrations inter-basques au gré des conflits politiques, depuis des siècles que nous sommes coupés en deux, sous la domination de deux États souverains.

L'exil est une arme courante utilisée par les États pour abattre leurs opposants. Son but est de couper un individu ou un groupe, de son environnement social, de son territoire, de sa langue, de sa culture, pour mieux briser le projet politique qu'ils portent. Il s'agit d'isoler, d'affaiblir, de stériliser l'action politique que le militant a collectivement mis en œuvre. Bien entendu, la victime n'a de cesse que de contrecarrer tout cela.

Avec chacune des deux défaites carlistes au XIXe siècle, le phénomène de l'émigration politique prend une ampleur considérable en Pays Basque et reste présent aujourd'hui dans les mémoires familiales. Les historiens avancent des chiffres qui surprennent: 32% de la population du canton de Saint-Jean-de-Luz sont des réfugiés carlistes en 1873, 47 % à Urrugne. A Saint-Jean-Pied-de-Port, un témoin de cette époque, Louis Sagardoy, affirme dans ses souvenirs qu'avant 1914, le rue d'Espagne et la moitié basse de la rue de la Citadelle sont des rues carlistes... Toute notre région et au-delà, devient le refuge et la base arrière politique et logistique, le "sanctuaire" des partisans de Don Carlos. Le journal La Gironde du 26 juillet 1873 évoque les "arsenaux carlistes" qui s'y trouvent, les maisons bayonnaises où se préparent les expéditions outre-monts et qui "servent de rendez-vous aux juntas insurrectionnelles". On croirait presque lire un quotidien des années 1970-80...

*...savent qu'aux sables de l'exil sifflent les hautes passions lovées sous le fouet de l'éclair.*

Saint-John Perse, Exil, 1941.

“ La répression atteindra son acmé avec la grande rafle du 3 octobre 1987. A l'heure du laitier, 2000 policiers français procèdent à 120 interpellations qui aboutissent à 55 expulsions vers l'Espagne, 12 vers l'Algérie, 3 vers le Venezuela et 3 assignations à résidence.



● Ellande Duny-Pétré

## Réfugiés carlistes et bégaiement de l'histoire

Le pouvoir espagnol se plaint de l'attitude française trop bienveillante, trop passive à l'égard des carlistes. Les mesures d'éloignement et d'assignations à résidence au nord de la Loire, voire en Belgique, pleuvent. L'Ouest de la France leur est interdit, de crainte que les "Chouans d'Espagne" fassent bloc avec les Vendéens. Les décisions administratives sont assorties de menaces d'incarcération ou d'expulsion hors de France. En vain. Des chefs carlistes célèbres, Manterola ou Santa Cruz, trompent la surveillance dont ils sont l'objet. Incarcérés puis expulsés en Belgique, ils reviennent immédiatement sur la Côte basque. Sur instruction du ministre de l'Intérieur, le préfet des Basses-Pyrénées prend le 18 décembre 1872 un arrêté qui soumet à autorisation le séjour tous les ressortissants espagnols dans le département, sous peine d'arrestation, d'internement ou d'expulsion (1). La demeure du vice-consul d'Espagne à Saint-Jean-de-Luz est recouverte d'inscriptions hostiles et les carlistes déambulent dans les rues de Bayonne, à cheval, le sabre à la ceinture

et narguent les autorités espagnoles en parodiant devant le consulat de Bayonne. Comme une manif des années 70, en somme. Après la première guerre carliste, 28 départements du sud de la France leur sont interdits, la violation d'une loi d'assignation à résidence entraîne leur incarcération dans les citadelles de Lille et de Besançon ou leur bannissement du royaume. A cette époque, très peu de carlistes sollicitent l'amnistie proposée par Madrid à condition qu'ils prêtent serment d'obéissance au gouvernement constitutionnel et fidélité à la reine Isabelle. Cela nous rappelle quelque chose... L'accueil des deux générations différentes de réfugiés carlistes en Iparralde sera mitigé, fait à la fois de solidarité très active, d'aide, d'indifférence, de rejet ou de répression. Avec à la clef des enjeux économiques importants pour la population qui reçoit, le développement considérable de la contrebande, l'apparition d'une presse carliste et de nombreuses publications (2). Ce mélange contradictoire de réactions est récurrent lors de l'arrivée de chaque vague de réfugiés d'un siècle à l'autre.



Le curé-guerrillero Santa-Cruz en compagnie de sa garde rapprochée.

## A l'aube du nationalisme basque

Le jeune Sabino Arana Goiri qui fondera le nationalisme basque a tout juste huit ans en 1873. Sa famille prend parti pour les carlistes et fuit la Biscaye. Sabino Arana Goiri vivra alors pendant deux ans avec son frère Luis, dans plusieurs cités du Labourd. En novembre 1902, il se réfugiera à nouveau en Iparralde, alors qu'à peine sorti de prison, il doit fuir la Biscaye pour éviter d'être à nouveau traduit devant les tribunaux.

La séparation de l'Eglise et de l'Etat agite la France du début du XXe siècle. La querelle religieuse bat son plein et voit des ecclésiastiques membres d'ordres religieux et de congrégations, passer la frontière dans le sens nord-sud. La guerre de 1914 arrive peu après. Pour les conscrits basques qui souhaitent échapper à la tuerie contre "l'ennemi héréditaire" dans un conflit qui ne les concerne pas, grande est la tentation de franchir la frontière, toujours dans le sens nord-sud. On sait que les chiffres de la

désertion à cette époque sont importants en Iparralde, bien que les données statistiques soient parcellaires, l'armée montre peu d'empressement à les divulguer.

Il s'agit bien d'une constante dans le phénomène qui nous occupe. Quelles que soient les époques, les Basques dépourvus d'institution et à fortiori d'appareil d'Etat, ne disposent pas des outils statistiques leur permettant de mesurer précisément les mouvements de population qu'ils vivent, si marquants soient-ils.

Dans le prolongement de la désertion qui marqua en Pays Basque la période 1914-1918, une autre démarche permettait de fuir le carnage à venir: les futures mères enceintes allaient accoucher en Navarre ou en Gipuzkoa, pour que leur fils puisse bénéficier de la citoyenneté d'un pays non impliqué dans un conflit. Nous en avons connus. Là encore, les historiens seront bien en peine de mesurer précisément l'ampleur du phénomène.



Le lehendakari Jose Antonio Agirre.

## La croisade de Franco et ses Maures

18 juillet 1936, la guerre civile commence à ravager la péninsule ibérique. Dès le 7 octobre, 40.000 Républicains se réfugient dans l'Etat français au moment de la chute d'Irun et celle de Saint Sébastien. Sur près de 150.000 exilés à la fin de la guerre en 1939, il y a selon les calculs de la délégation parisienne du gouvernement d'Euzkadi, environ 59.000 Basques réfugiés sur le sol français. Un chiffre énorme pour un petit peuple tel que le nôtre, aussi massif et brutal que lors du siècle précédent. On ne reviendra pas ici sur cette terrible page de notre histoire, avec le discours odieux du député Jean Ybarnégaray —le cacique basque de l'époque— qui qualifie les réfugiés de "pillards, incendiaires, dynamiteurs, assassins et tortionnaires", son attaque contre le Lehendakari José Antonio Agirre un mois après le bombardement de Gernika, la création du camp de Gurs dont les premiers occupants furent 600

Basques arrêtés en mai 1940, etc.

En juillet 1938, le gouvernement basque crée la Ligue internationale des amis des Basques qui rassemble de très prestigieuses personnalités françaises. Elle joue un rôle essentiel pour rétablir la vérité en cette période troublée et organise remarquablement l'accueil des réfugiés. La période de la deuxième guerre mondiale génère des millions de réfugiés. La fameuse convention de Genève signée le 28 juillet 1951, socle de leur protection aujourd'hui, provient des drames que traversa l'Europe à cette époque. Quant aux réfugiés basques, tous leurs espoirs de retour normal dans leurs provinces natales sont anéantis avec le refus des Alliés de chasser du pouvoir le général Franco. Point d'orgue de cette bataille perdue: en 1951, les franquistes obtiennent du gouvernement français que le gouvernement basque soit chassé du siège qu'il occupait dans un hôtel particulier, au

1) Un siècle plus tard, le préfet du même département n'aura plus qu'à sortir du tiroir le même arrêté et à faire copier-coller!

(2) Un article de La Revue des Deux Mondes du 1er octobre 1836 propose l'établissement d'une Confédération basque indépendante qui couvrirait la France du sud...

(3) Enbata n°19 d'octobre 1962. Enbata si longtemps accusé par certains de collusion avec ETA, condamnera cet attentat contre le maire-adjoint de Donostia Gregorio Ordoñez, dans son éditorial du 23 janvier 1995.

(4) La première grève de la faim sera celle du réfugié politique Juan José Etxabe le 1er septembre 1969. A nouveau expulsé pour la énième fois, il déclare au préfet des Pyrénées-Atlantiques en août 1979: "Dans l'arrêté préfectoral que vous avez envoyé au commissariat de Saint-Jean-de-Luz, vous me considérez comme un étranger. Permettez-moi de vous rappeler que je suis Basque, que je vis au Pays Basque, et qu'entre vous et moi, s'il doit y avoir un étranger, ce sera forcément vous".





11 de l'avenue Marceau à Paris (XVI<sup>e</sup>). C'est actuellement l'adresse de l'annexe culturelle de l'ambassade d'Espagne, l'institut Cervantès. Face à l'huissier qui vient le mettre à la porte, le président du Gouvernement basque en exil, José Antonio Agirre, déclara: "Nous sortons de cet édifice, expulsés par la force publique, en exécution d'une sentence qui qualifie de "voleur" le Gouvernement basque, sentence obtenue pendant l'occupation allemande, sous la protection de l'ennemi. Je proteste contre cette violence et je déclare que notre honneur, notre bonne conduite et notre tradition méritaient un

autre traitement. Notre cause a été unie à la vôtre, notre sang a été versé avec le vôtre dans la lutte contre l'ennemi commun, et maintenant, nous sommes expulsés de cette maison pour la remettre aux mains de ceux qui, durant toute la guerre, furent alliés de nos adversaires de l'Axe. Je proteste au nom de notre peuple à qui cette décision causera la plus profonde douleur ressentie en exil, surtout parce qu'elle est prise par des amis avec lesquels nous avons partagé douleurs et sacrifices communs pour la cause de la liberté et de la démocratie, cause à laquelle nous restons fidèlement attachés".

## L'accueil des réfugiés de la Guerre civile

En Iparralde, dès leur arrivée, les réfugiés trouvent un accueil favorable auprès des premiers abertzale de l'époque: regroupés autour du mouvement régionaliste Aintzina, leur nombre est extraordinairement faible. Ils s'épuisent dans une action de solidarité. Madeleine de Jauréguiberry, Eugène Goyeneche et l'abbé Pierre Lafitte se dépensent sans compter, sur un plan politique, comme sur le plan humanitaire. Grâce à l'aide financière de Manuel de Yntxausti, et malgré l'opposition de son évêque, l'abbé Lafitte parvient à accueillir les enfants réfugiés basques —qualifiés de "rouges"— à Jatxou, Saint-Martin-d'Arrossa, Tardets et surtout à Saint-Jean-Pied-de-Port où la Citadelle héberge cinq cents enfants durant trois ans.

Après la deuxième guerre mondiale, les succès diplomatiques du général Franco font que la présence des réfugiés basques est tout juste tolérée

en Euskadi-Nord. Le 21 décembre 1946, le gouvernement basque en exil lance Radio Euzkadi La voix de la Résistance basque, qui émet en ondes courtes depuis une antenne installée à Mouguerre, ses bureaux se trouvent à Saint-Jean-de-Luz. Sous la pression des autorités espagnoles, le gouvernement français —François Mitterrand étant ministre de l'Intérieur— interdit en 1954 le poste émetteur de la radio basque. C'est dire combien est faible la marge de manœuvre de nos compatriotes réfugiés. Leur influence se fera toutefois sentir sur le plan culturel, en particulier dans le renouveau de la danse basque (ballets Olaeta, Oldarra, Etorki) et avec des publications de haut niveau, telles que les revues Jakintza et Ikuska publiées sous la houlette de Koxemiel Barandiaran alors à Sare, ou encore le Congrès d'études basques qui eut lieu à Biarritz en 1948.

## Nouvelle vague des années 60

Arrivent les années 60. Elles sont marquées par l'émergence d'une nouvelle génération. Elle crée ETA au Sud, et le Nord voit la naissance du premier mouvement abertzale avec Enbata. Ereinté par le passé, le PNV attend discrètement des jours meilleurs. Ces années voient ainsi l'irruption d'une nouvelle vague de réfugiés fuyant la répression franquiste, porteurs d'une revendication nationale renouvelée et radicale.

L'arrivée de ces hommes et de ces femmes en Iparralde ne sera ni brutale, courte et massive comme les deux précédentes: elle sera au contraire, progressive, longue et constante, puisqu'elle existe encore aujourd'hui. Ce phénomène qui est dans toutes les mémoires de nos contemporains se développe en plusieurs phases assez différentes quant à leur ampleur et quant aux réactions qu'elles suscitent de la part des Etats dominants.

Dès le 29 septembre 1962 le gouvernement de la République expulse quatre Basques "du territoire français" pour le "maintien de l'ordre public et des raisons impérieuses de sécurité nationale". Ils sont membres ou anciens membres d'ETA. Trois d'entre eux se nomment José Manuel Agirre Bilbao, Francisco Iturrioz Herreiro et Iker Gallastegi. A l'initiative d'Enbata, la solidarité se met en place. Un Comité basque de défense de la personne humaine voit le jour le 16 octobre 1962, présidé par le sénateur centriste Jean Errecart, l'évêque de Dax Mgr Mathieu étant secrétaire, le maire de Sare Paul Dutournier en sera le trésorier. Le 5 mai 1964, la France expulse l'académicien basque Frederico Krutwig. Le 17 novembre de cette même année, viendra le tour de Julen Madariaga, Eneko Irigaray, Txillardegi et de Jose Mari Benito del Valle.

## Neutralité, passivité, ou poursuite de la lutte

On n'écrira pas ici l'histoire de la répression française à l'encontre des réfugiés basques depuis 50 ans, ou la description des rapports complexes entre les abertzale du Nord et les exilés du Sud. Une telle démarche est difficile du fait que les contextes ont beaucoup évolué au fil des décennies, en ce qui concerne le Pays Basque et ses forces politiques, la France et l'Espagne, les luttes de libération nationale dans le monde, les débats idéologiques. L'historien qui désirera nous faire

comprendre ces faits et la logique des acteurs en présence, devra préciser tout cela en se gardant de les regarder avec les yeux d'aujourd'hui ou en étant parasité par des débats qui agitent l'opinion en 2013, tant le sujet demeure sensible. Nous nous contenterons ici de quelques rappels à la volée.

Les réfugiés veulent tous rester dans les trois provinces du Nord, donc tout près de celles qu'ils ont quittées. La plupart désirent continuer la lut-



te qui est l'engagement de leur vie. A des degrés divers ou en catimini, ils ne respectent pas la neutralité ou la passivité qu'exige l'Etat qui les accueille et celui qui les a chassés. Il s'agit là d'une des grandes constantes dans l'histoire des réfugiés et qui détermine les batailles politiques qui vont suivre.

Le niveau de répression qui frappe les réfugiés basques quasiment jusqu'au début des années 80, fera sourire l'abertzale d'aujourd'hui. Les expulsions et autres assignations à résidence sont alors temporaires et très mollement appliquées, comme si "l'administration", tel était le terme utilisé à l'époque, faisait semblant... pour calmer l'émoi et les demandes insistantes du gouvernement espagnol. Les décisions judiciaires suspendent les décisions gouvernementales, tout recours est "suspensif" et les victimes des mesures administratives réapparaissent très vite en Euskadi-Nord. Mais dès le départ, nous sommes dans la logique du marchandage: "Je te refoule un OAS, tu m'éloignes un Basque", titre Enbata en juin 1964. Ce sera là aussi un phénomène récurrent jusqu'à nos jours, tant cette dimension du "tratu" est la base des relations internationales, aussi bien sur le plan politique

qu'économique ou militaire. Dans ce jeu parfaitement cynique, les Basques seront toujours traités par Paris et Madrid comme une vulgaire monnaie d'échange, au gré des intérêts du moment. La pression des convictions et celle des opinions publiques ou les changements de majorité pèseront ponctuellement, mais la ligne générale ne variera pas.

La répression va peu à peu se durcir avec l'augmentation du nombre de nouveaux réfugiés. Il serait de l'ordre de 600 entre 1968 et 1970 et pour leur venir en aide, l'association Anai artea naît en juillet 1969, à l'initiative de l'abbé Pierre Larzabal, de Telesforo de Monzon et de Jean Fagoaga. Les réfugiés issus de l'extrême gauche que pourchasse le franquisme sont également nombreux.

Le 8 octobre 1972, la France prend un arrêté qui interdit ETA sur son territoire. Le 20 octobre 1978, Paris livre directement le réfugié Bixente Aldalur à l'Espagne. Une grande première depuis que Pétain a livré en 1939 le président catalan Lluís Companys à l'Espagne. Le 30 janvier 1979, le président Valéry Giscard d'Estaing supprime l'octroi aux Basques du statut de réfugié, il revoie tous les dossiers de réfugiés accordés depuis 1936.

## Le temps des "réfus" du Gal

De 1975 à 1987, l'Espagne met en œuvre de nouveaux moyens autres que diplomatiques pour faire pression sur la France. Ce seront les escadrons de la mort, la "guerre sale", via divers faux nez, les Guerrilleros del Christo-rey, l'Alliance Apostolique Anticomuniste, le Batallón basco-español, le GAL. Pour vider le "sanctuaire" ou la "base arrière d'ETA", ils font appel aux nerfs fascistes, aux Services spéciaux de la police ou de l'armée, aux petites frappes de la pègre marseillaise, aux soldats perdus des guerres coloniales. Tous seront grassement payés sur les fonds secrets gouvernementaux. Chacun veut "se faire" son réfugié basque.

"C'était un temps déraisonnable, on avait mis les morts à table". Rue Pontrique à Bayonne, un soir du 16 octobre

1983, deux gardes civiles de la caserne d'Intxaurre, Enrique Dorado et Felipe Bayo attendent. Les ordres viennent du colonel Enrique Rodriguez Galindo. Ils enlèvent deux jeunes réfugiés de 21 ans, Joxi Zabala et Joxian Lasa, puis les conduisent dans les caves désaffectées du Palacio de la Cumbre à Donostia. "Nous n'avons pas accédé à leur demande d'un prêtre, ils ne le méritaient pas". Les corps des deux jeunes réfugiés seront retrouvés en 1995 près d'Alicante, les chairs brûlées dans 50 kg de chaux vive. Victimes de la raison d'Etat dans une Espagne "démosquelettique". Dorado changera de sexe et finira en hôpital psychiatrique, Bayo commettra des hod-up et finira en prison. Dévorés par leur propre culpabilité. "Le songe de la raison engendre des monstres", comme le grava Francisco Goya en 1798. L'Espagne noire des bûchers est là, celle qui en août 1936 jeta dans une fosse commune Federico Garcia Lorca, celle de la Sainte Inquisition, tou-

jours vivante deux siècles plus tard. Au parlement de Gasteiz, un député HB répandra un sac de chaux vive sur le siège du leader socialiste Ramón Jauregi. "C'était un temps déraisonnable, on avait mis les morts à table".

La période 70-80 est bien particulière. La transition fragilise le pouvoir, les opinions publiques de gauche ou d'extrême gauche sont relativement favorables à la lutte armée qui semble légitime, voire efficace, les institutions espagnoles sont encore très mar-

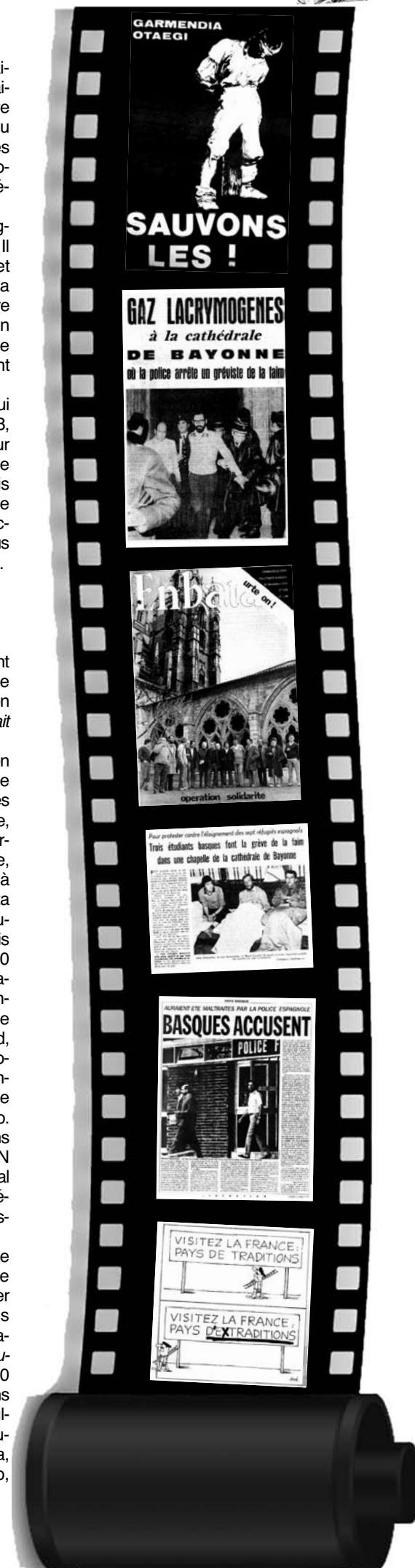
quées par la dictature, l'époque correspond à l'âge d'or d'Euskadi ta Askatasuna. L'exécution de l'Amiral Luis Carrero Blanco le 20 décembre 1973 apparaît à beaucoup comme un haut fait d'arme et deux ans plus tard, aucun chef d'Etat européen — hormis le prince Rainier de

Monaco — n'assistera aux obsèques du Caudillo. L'efficacité militaire d'ETA augmente au fil des ans et parvient au maximum en 1980. Mais le plan ZEN (Zona Especial Norte) mis au point par le général espagnol Andrés Cassinello et les socialistes, révélé partiellement en 1983, balaiera tout sur son passage, lentement mais sûrement.

1984 est l'année de la grande offensive française contre les réfugiés. Le 20 décembre 1983, Felipe Gonzalez est spécialement venu à Paris plaider la cause de la collaboration auprès de François Mitterrand. Le sherpa du président, Jacques Attali, l'affirme dans ses mémoires: "Ce jour-là est trouvé un accord sur l'expulsion des Basques". Le 10 janvier 1984, débute l'avalanche des arrestations assorties d'assignations à résidences et d'expulsions. Jusqu'en mars 1986, une trentaine de réfugiés connaîtront ce sort: expulsions vers Cuba, Equateur, Venezuela, Saint-Domingue, Togo, Cap-Vert, etc.



Txillardegi, Madariaga, Irigarai, Benito Del Valle, fondateurs d'ETA.





## La grande rafle du 3 octobre

La répression atteindra son acmé avec la grande rafle du 3 octobre 1987. A l'heure du laitier, 2000 policiers français procèdent à 120 interpellations qui aboutissent à 55 expulsions vers l'Espagne, 12 vers l'Algérie, 3 vers le Venezuela et 3 assignations à résidence. La fameuse sentence du ministre de l'Intérieur Charles Pasqua: "La démocratie s'arrête là où commence la raison d'Etat", vient justifier le tout. Près de dix ans plus tard, le réfugié Ventura Tomé Queiroga expulsé par la France vers l'Espagne le 27 septembre 1996 sera le 209e, bien entendu, sans liberté de choix quant à son pays de destination.

Le contexte a déjà beaucoup évolué en France. Les attentats "terroristes islamistes" à Paris, rue Marboeuf (22 avril 1982) et rue des Rosiers (9 août), changent l'approche de l'opinion publique française et de ses dirigeants: "Il n'est de douleur que de Paris", titrera Enbata qui compare leur impact médiatique à celui des escadrons de la mort en Pays Basque. La déclaration du ministre de l'Intérieur Gaston Defferre qui refuse d'extrader les Basques parce qu'il "a vécu dans la clandestinité" et "qu'il s'agit d'un combat politique" (Nouvel Observateur du

18 juillet 1981) ne sera vite qu'un lointain souvenir. Il se fait aussitôt taper sur les doigts par les camarades socialistes de la "jeune démocratie espagnole".

La PAF d'Hendaye et son commissaire de sinistre mémoire, sont à la manœuvre, la chasse aux "réfús" bat son plein. Mieux, à chaque passage du cercueil d'un réfugié à la frontière, ils touchent de copieuses vacations funéraires exonérées d'impôts... La procédure "d'expulsion en urgence absolue" (loi du 9 septembre 1986) fait des ravages. Les moyens policiers mis en œuvre par la France sont énormes: en 1985, 1400, en 1992, 2000 policiers français sont chargés de la "lutte contre le terrorisme". On ne connaît pas le nombre de policiers espagnols mis à disposition, mais selon les autorités de ce pays, les moyens financiers fournis par Madrid sont "illimités". En novembre 2001, on atteint le chiffre de 22.400 policiers et militaires en poste en Euskal Herria, le taux le plus élevé d'Europe par rapport au nombre d'habitants. L'Espagne a en outre reçu les conseils avisés des services spéciaux de nombreux Etats confrontés aux guérillas urbaines et autres luttes armées: Allemagne, Israël, Grande-Bretagne, Italie, USA. etc.

## Radicalisation et rapports de force

Pour réprimer, la Cour de sûreté de l'Etat est supprimée par la gauche? Qu'à cela ne tienne, elle sera vite remplacée par la Cour d'assises spéciale et par une pléiade de "juges anti-terroristes" promis à une carrière fulgurante. Ils oeuvrent à la 14e section du parquet de Paris. Mieux, magistrats comme policiers français de haut rang recevront les honneurs espagnols: la Cruz de la Orden de San Raimundo de Peñafort, créée par Franco en 1944, brillera sur leurs poitrines.

En 30 ans, et c'est là encore un trait majeur de cette affaire, à l'initiative de l'Espagne, l'offensive diplomatique, l'arsenal juridique, judiciaire, policier, ne cessent chaque année de se développer. Ils prendront une dimension colossale, tous azimuts. Le droit européen va changer du tout au tout, le MAE (Mandat d'arrêt européen) en sera le couronnement. La chasse au réfugié aura pour théâtre la plupart des pays européens et l'Amérique du Sud. Très vite, tous les réfugiés entreront dans la clandestinité, nombre d'entre eux s'éloigneront du Pays Basque en cherchant refuge en Bretagne où là encore, l'accueil solidaire ne sera pas un vain mot. Les magistrats parisiens et leur justice d'exception alourdissent de plus en plus les condamnations. Les caches, les arsenaux d'ETA en Iparralde tombent un à un et l'opinion publique découvre la réalité du sanctuaire. Dès lors, le mouvement de libération nationale basque ne cessera de s'affaiblir sur le plan politique, comme sur le plan

militaire. La radicalisation d'ETA qui veut "socialiser la souffrance" et commence à assassiner les premiers élus avec le meurtre du PP Gregorio Ordoñez le 23 janvier 1995, n'arrange rien en faveur de la défense des réfugiés. Il est loin le temps où l'on présentait les expulsés comme "catholiques pratiquants"... (3). La bataille de l'opinion publique est elle aussi perdue.

Les attentats islamistes du 11 septembre 2001 à New York déboucheront sur la rencontre entre José Maria Aznar, George Bush et Tony Blair, aux Açores le 16 mars 2003. Ils décupleront les moyens politiques, diplomatiques et technologiques, mis à la disposition de l'Espagne dans sa lutte contre ETA. Cela creusera encore l'écart dans les moyens disponibles dans la lutte entre les Basques et les deux Etats. Cette mauvaise appréciation du rapport de force aboutit à la situation que nous connaissons en 2013.

La cécité s'est installée, la méthode coué règne, les changements en cours dans le monde et en Pays Basque ne semblent pas pris en compte. Le piège referme ses crocs et le réveil est rude. Le grand virage si difficile à prendre et le prix à payer seront bien lourds. "Plus à me frapper on s'amuse, tant plus de marteaux on y use" répondit un Huguenot au roi de France, après le massacre de Wassy en 1580. Mais aujourd'hui en Pays Basque, les marteaux sont les maîtres. Et l'abertzalisme continue de se nourrir de la répression qui s'abat sur lui.

## Accueil et solidarité des abertzale du nord

Comme il se doit, les abertzale du Nord accueilleront favorablement les abertzale du Sud pourchassés. Mais cette solidarité ne sera jamais simple. Selon les individus, les époques ou les groupes politiques, cela ira de l'aide ponctuelle sur

le plan humanitaire ou économique, à un alignement, une adhésion et même des actions communes en Hegoalde. Les arrestations de réfugiés, les expulsions, les assignations à résidence, dans les îles d'Yeu, de Porquerolles, de Ré, à Valen-



6 juin 1978, la délégation basque dans le bureau du service espagnol de l'Office français pour les réfugiés et apatrides. de g. à d.: Jean Fagoaga, Beñat Etxeveyry-Ainchart, Iñaki Esnaola, Ortziz Letamendia, Maurice Abeberry, Telesforo Monzon, Miguel Castells, Jenofa Monzon.



Patxi Norrta, Iñaki, l'abbé Larzabal, Alfonso Sastra, Jakes Abeberry, Juan-Jose Etxabe, Pantxo Carrère, Telesforo de Monzon, Koko Abeberry, Peio Ospital, Eñaut Etxamendi, Julen Madariaga, etc. Dans le cloître de la cathédrale de Bayonne, 23 décembre 1976.



CHER MARIANO RAJOY... ENTRE 1940 et 1945, LA FRANCE A TELLEMENT SOUFFERT DU FAIT DES TERRORISTES, QU'IL EST DE NOTRE DEVOIR DE VOUS AIDER !

sole, etc., les assassinats du BVE ou du GAL, les très nombreux procès, les incarcérations à des peines de plus en plus lourdes et dans des prisons de plus en plus en plus lointaines, trouveront toujours écho dans nos rangs. La réponse prendra la forme de séries de grèves de la faim (4) ou de jeunes par des réfugiés ou des Basques du Nord, pour la plupart dans des églises. Les manifestations de rue sont innombrables. La campagne "Un réfugié un toit" est encore dans toutes les mémoires.

Porteurs de valises, compagnons de route, mariages, en charge de transport d'armes (Christiane Etxalus en deviendra l'icône vivante avec son arrestation le 2 février 1965) et même membres de commandos, tel que le commando Argala capturé en avril 1990, la présence des réfugiés en Iparral-

de lie cr vc ch cc La 19 la ré cc pc à1 La ve "g





## Divergences et tensions

Des divergences sont publiquement exprimées, dès 1968, sur la question du Front national basque. Les plus graves tensions naissent à partir de 1977, avec la rivalité, l'affrontement très dur entre ETA et IK. Sont en débat le front unique (ETA au Sud) et le front uni, la nécessité pour ETA de bénéficier d'une base arrière calme où les réfugiés soient à l'abri et le désir des abertzale du Nord de développer leur propre démarche de libération nationale face à Paris. Une question qui se prolongera dans les années 90 avec la scission entre Abertzaleen Batasuna et Batasuna.

Les avis divergent sur les effets positifs ou négatifs de la présence des réfugiés et la discussion est loin d'être close dans notre famille politique. L'arrivée importante des réfugiés au début des années 70 aiguise les contradictions entre la génération des pionniers d'Enbata et la suivante: les premiers perçoivent que malgré leurs efforts titanesques, ils ne sont pas parvenus à convaincre au moins une partie de l'opinion publique des trois provinces. Ils ont même suscité le rejet. Les seconds sont persuadés que pour avancer, il convient de radicaliser davantage le mouvement, sur le pan idéologique, comme sur

les moyens de lutte. *"Lutte de libération nationale et lutte de libération sociale, deux faces d'une même monnaie"*, devient le parangon de toute une génération d'abertzale. Ils sont convaincus que la radicalité des luttes va conscientiser les masses, que la violence révolutionnaire viendra conforter le mouvement social. Peine perdue.

L'arrivée des réfugiés dès les années 60, qu'ils soient abertzale ou d'extrême gauche, contribue à modeler l'abertzalisme au Nord. Le marxisme léninisme et les différents mouvements de luttes armées, y compris en Italie et en Allemagne, dans le Royaume-Uni, tenaient alors le haut du pavé. La couverture du numéro 3 (mai 1975) de la revue Hitz *"Viet-Nam, Kanputxea, Portugal... Euskadik noiz?"* réalisé par des abertzale du Nord et du Sud, laisse aujourd'hui perplexe. Le jeune "réfu", émule du Che, tout auréolé de sa gloire de guérillero, et maniant avec talent la dialectique et les grandes idées, surtout celles du matérialisme historique, fait fureur parmi les jeunes Basques qui se politisent. Le maelström politico-judiciaire donnera l'illusion d'une lutte qui avance. Mais l'épuisement gagne, la marginalisation guette.

## Apports et traces, ombres et lumières

Sur le plan culturel, chacun sait que l'apport des réfugiés basques a fortement contribué à la naissance et au développement de Seaska. Lorsque trois pionniers créent la première ikastola le 24 mai 1969, ils font appel à une première andereño, Libe Gofñi, venue de Lazkao. La détermination et le dévouement sans faille des familles de réfugiés contribuera à la croissance des ikastola. Comme pour le lancement des éditions Elkar ou encore d'AEK. L'apport des réfugiés joue un rôle non négligeable dans la création de plusieurs entreprises et de coopératives. L'histoire de Sokoia à Hendaye est assez emblématique des paradoxes, des contradictions de l'abertzalisme durant ces années, sous l'impact des "réfus". Patxi Noblia crée l'entreprise en 1971 et la présence des réfugiés politiques basques compte beaucoup dans sa mise en

oeuvre. Mais ceux-ci installent une cache dans les locaux de Sokoia. En 1986, la police y découvre deux missiles sol-air, le PDG est jeté en prison et l'entreprise manque de couler.

La présence importante de policiers espagnols en Iparralde et la coopération policière et politique entre Paris et Madrid n'ont cessé de monter en puissance depuis les années 80. Mais l'impact s'inscrit aussi en matière politique. Si l'on en croit les déclarations de la députée socialiste Nicole Péry hier et celles du ministre de l'Intérieur Manuel Valls aujourd'hui, le gouvernement français s'oppose à la création d'un département ou d'une institution Pays Basque, du fait de la situation au Sud de la Bidassoa et des positions de l'Espagne. A croire qu'Iparralde est devenu un condominium où prévaut le pouvoir espagnol...

## "Baina euskal semea da gure anaia"

Le réfugié politique basque à des époques différentes prend le visage de trois personnes illustres: celui du curé-guérillero Santa Cruz en 1873, entouré de sa garde rapprochée, celui du premier Lehendakari J. A. Agirre en 1951, face aux huisseries parisiens, celui d'Izaskun Rekalde, hurlant de peur avec ses enfants dans les bras, embarqués par les policiers français, à 6h 30 du matin, lors de la grande rafle du 3 octobre 1987. Tous trois nous regardent. Ils incarnent le visage d'un Pays Basque dans la tourmente, qui relève la tête face à ses adversaires, envers et contre tout. Leur combat montre à ceux qui en doutent encore que seule la souveraineté pleine et entière permet aux ressortissants d'un peuple que leurs droits soient garantis. Faut de ce pouvoir, les Basques irréductibles demeurent soumis au bon plaisir de deux Etats-nations qui les bafouent, aussi bien sur le plan des libertés publiques qu'institutionnel, lin-

guistique, culturel, économique, social, etc.

Par delà nos divergences, les "frères du Sud" seront toujours nos frères du Sud, comme un des piliers de l'abertzalisme, le signe majeur de la nécessaire réunification de la patrie basque, *"l'accent invincible de la fraternité"*. Un fondateur d'Enbata, le député Michel Labéguerie au parcours politique si controversé et décevant, empoigne sa guitare en 1961 le jour de la Pentecôte, au trinquet d'Amotz. Il chante pour la première fois *"Gu gira Euskadiko gazteri berria"*. En 18 vers écrits par l'abbé Pierre Larzabal, il exprime l'essentiel de notre combat et les liens qui unissent notre communauté humaine: *"Kaskoin edo maketo ez dugu etsaia, / Baina eskual semea da gure anaia. / Hemen dela España, han dela Frantzia, / Mugaren bi aldetan da Euskal Herria"*. Aujourd'hui sur toutes les lèvres, ces couplets n'ont pas pris une ride. ●



de a suscité des engagements divers et variés, les liens allant du mimétisme à la rivalité. L'illusion de croire qu'ETA et les abertzale allaient prendre le pouvoir au Sud après la mort du dictateur et que cela changerait totalement la donne au Nord, semblait convaincante.

La fin heureuse du Procès de Burgos (décembre 1970) comme l'efficacité des premières grèves de la faim viennent démontrer que le cycle action répression action avec l'appui de la lutte armée *"en complément des luttes"*, est une bonne stratégie pour une minorité active et déterminée qui parvient à trouver des alliés bien au-delà de son propre camp. La suite viendra prouver le contraire, mais le mouvement abertzale restera fidèle à son soutien au *"grand frère du Sud"*.



# Iheslariak etxerat !

*Ekainaren 15ean Miarritzen antolatua zen ekitaldi arrakastatsuaeren karietarat iheslarien kolektiboak gaurko konponbide prozesuaz egiten duen irakurketa eta egin nahi dion ekarpena aurkeztu du. Xabi Larralde, Sortu-ko eledunak ekitaldian parte hartu du. Bere gogoetak eskaintzen dizkigu.*



## ● Xabi Larralde

**D**enek dakigunez, presoen kolektiboarekin, Ezker abertzaleak eramandako borrokaren ikur inportanteenatariko bat ordezkatzen du iheslarien kolektiboak. Kolektibo honen ibilbideak Iparraldeko abertzaletasuna eta historia markatu du. Bi hitzez aipatzekotan, Anai Artearen sortzea eta Telesforo Monzonen garaietaz orroitu dira asko. Halaber, gerla zikinaren kapitulu beltz ezberdinak denek ditugu gogoan: AAA, Batallón Vasco Español edo GALen ekintzak. Azkenik, atxilotetek, espulzioek, deportazioek eta espainiaratze masiboek euskal iheslarien kontrako errepresioa elikatu dute urte luzeetan. Ekainaren 15eko ekitaldiak sekuentzia guzi horiek ber-gogoratu ditu. Zinez hunkigarria. Zenbat jende eta zenbat sufrikario ez den kateatu iheslarien kolektiboaren ibilbide luze horretan! Gaur oraindik, ehundaka lagun daude beren etxetik kanpo erbesteratuak, munduan zehar barreatuak (Cabo Verde, Sao Tomé, Venezuela, Uruguay, Cuba,...); askotan baldintza prekarioetan bizitzen eta, kasu zenbaitzuetan, osagarri arazo larriekin.

## Urratsak emateko prest

Iheslarien kolektiboak ideki den konponbide fase berri honi begira gogoeta eraman du

azken hilabeteetan. Joan den larunbatean, gogoeta honen ondorioak publikoak egin ditu. Iheslarien kolektiboak bat egiten du Ezker abertzalearen gaurko estrategiarekin. Berak ere konponbide prozesuaren eragile zuzena eta aktiboa izateko borondatea du eta, errepresaliatu guziak Euskal Herrira eta beren etxeetara itzultzeko garaia denez, helburu honi begira bere eskutan dauden urratsak emateko prest dagoela adierazi du. Hortara, hiru ataletan banatzen den ibilbide-orri bat aurkeztu du larunbatean iheslarien kolektiboak. Lehen atal batean, iheslarien kontra erabili diren salbuespeneko neurri errepresiboak desaktibatzea eskatzen du. Horien artean, torturapean egindako adierazpenen gainean oinarritzen diren atxilotze aginduak, euroaginduak eta estradizioak ezeztatzea. Bigarren atal batean, nazioartean onartua den gatazka baten subjektu eta ondorio direnez, iheslarietako bizi duintasuna eta oinarrizko eskubideak bermatzeko neurriak exijitzen dituzte, besteak beste, eri diren lagunen egoerari aterabide bat eskaintzea, iheslari guzien etxeratzea laguntzea. Azkenik, gatazkaren hari historikoaren kontakizun partekatua osatzeko ariketan parte hartzeko prest agertu da iheslarien kolektiboa. Iheslarietako ere kalte humano bortitzak eta hildako frango eragin dituzten erasoak pairatu dituztenez, hainbat gertakariren inguruan egia jakiteko eskubi-

“ **Jada, beren bizitzan Euskal Herriarentzat asko eman duten militanteak berriz ere lehen lerroan jarri dira larunbatean. Eta hori ez da urrats neutroa.**

dea aldarrikatzen dute. Iheslarietako larunbatean eman duten urratsa txalotzekoa da.

## Bake prozesua bultzatzeko

Konponbide prozesuari begirako jarreran bi eragile mota ezberdintzen ari dira momentu honetan. Alde batetik, blokeoaren parioa egiten duten eragileak; horien artean, Madril eta Pariseko gobernuak, prozesua usteltzen uzteko helburu argia agertzen dutenak. Bestetik, desblokeoaren alde jartzen diren eragileak. Eragile horien mobilizazioa indartzeko asmoz, abenduan Baionan antolatutako foroaren antzera, Bake Bideanek eta Lokarrik foroak antolatu dituzte Bilbon eta Iruñean. Foro hauetatik nazioarteko aditu batzuk sintesia landu dute, bake prozesua bultzatzeko gomendioak osatuz. Ondoko aste eta hilabeteetan, gomendio horiek herriarrei, Euskal Herriko eragile eta instituzio guzietan aurkeztuko zaizkie, euskal gizartearen gehiengo zabalak prozesuaren alde daukan atxikimendua lanerako ibilbide orria bilakatu dadin denentzat. Iheslarien kolektiboak testuinguru honetan adierazi du beraz bere engeiamendua konponbide prozesuaren alde. Jada, beren bizitzan Euskal Herriarentzat asko eman duten militanteak berriz ere lehen lerroan jarri dira larunbatean. Eta hori ez da urrats “neutroa”, iheslarien kontra neurri judizialak eskatuz joan den astean espainol prentsak burutu duen kanpaina gogorak agerian uzten duenez. Orain, denei dagokigu mugitzea, biharko Euskal Herrian, beste belaunaldi batek bere sortetxetik ihes egiteko motiborik eduki ez dezan nahi badugu.





# Iheslarien ekarpena

*Miarritzen iheslarien kolektiboak antolatu ekitaldiaren hari beretik, hona hemen bigarren ikuspegi bat, Jakes Bortayrourena. Iheslarien ekarpen garrantzitsua bezain beharrezkoa, dio Jakes-ek.*

**P**asa den ekainaren 15ean Miarritzen, iheslari politikoen kolektiboak ekitaldi esanguratsua burutu du. Historia luzea gogora ekarri du ekitaldiak, bizipenak kontatu, jasandako erasoak oroitu, ikusezinak edo ahantzitako pertsonak argitan eman. Emozioz beteriko omenaldia izan da, bizitza gogor eta baldintzatu askoren oroimenarekin batera, pertsonen jarrera tinko eta duinaren goraiapmena ere. Bainan ez da hori bakarrik izan. Alabainan gatazka konpontzeko abiatu den prozesu honetako arazo bat azpimarratu du, iheslarien kolektiboen egoera hain zuen. Arazoa aipatzeaz gain, irtenbideak proposatu eta hitz egiteko ordezkariak ere izendatu dira. Ekarpina garrantzitsua bezain beharrezkoa. Alabaina, Aieteko adierazpenak aipatzen duen bezala, gatazkaren konponketak atal desberdinak biltzen ditu, atal teknikoak, humanoak, sozial eta politikoak. Horietako bat da gatazkaren ondorioz sorturiko jende kolektiboen problematikak kudeatu eta konpontzea. Presoak eta alde nahiz mota guztietako biktimak zaizkigu gogora heldu. Bainan gehiago dira, hala nola sasia diren erakunde armatuko kideak edo polizi eta seguritate indar desberdinak. Iheslariak dira horietako beste bat.

## Ezin libreki ibili

Iheslariak garai desberdinetakoak dira, adin desberdina dute eta leku nahiz egoera desberdinetan bizi dira, egoera normalizatuetatik egoera prekarioenetara. Estatuaren erreprezio mota eta garai desberdinen isla eta aztarnak

dira iheslariak. Euskal iheslari gehien gehienek gaur egun ez dute estatutu edo ezagupen ofizialik "Iheslariak berdin ETA-ko militanteak" ekuazioa erabili dute Estatuak haien kontrako neurriak justifikatzeko edota erakunde armatua presiopean ezartzeko. Alta iheslari askok ETA-rekin zer ikusia izan badute ere, frango dira ezker abertzalearen kontra erabili erreprezio eta bereziki torturari ihes egin dizkietenak. Eta ez dira gutti azken urteetan mugimendu ilegalizatuko kide izateagatik presontegia saihestu nahi izan dutenak ere. Iheslari guztiek duten ezaugarri komuna da ezin dutela libreki ibili eta besteak beste beren sorterrira joan, ez eta hautatu ere nun bizi nahi duten.

## Estatuak urratsik ez

Gaurko bake prozesu honek duen ezaugarrietako bat da, momentuz behintzat, unilaterala dela. Hots gatazkaren inplikaturiko alde batek soilik gatazkaren alde bortitzak gainditzeko borondatea adierazi du eta horretarako urrats konkrituak eman, Aieteko bide orria segituz. Estatuak aldiz, urratsik ez. Horiek mugiarazteko bide bakarra da jendartea aktibatzea, nazioarteko sostenguak biltzea, haien jarrera gero eta isolatuago bihurtzea, gero eta jasangaitzagoa. Bide horretan kokatzen da iheslarien ekarpena. Bidea jorratzen du, konpondu beharreko arazoetarik batzuk zehazten ditu, hots lana aurreratzen du eta bi Estatuaren jarrera ahultzen laguntzen du. Errefera biharamunean bertan etorri da: espainol gobernamentuak beti bezala segitzeko

“ Iheslariak garai desberdinetakoak dira, adin desberdina dute eta leku nahiz egoera desberdinetan bizi dira, egoera normalizatuetatik egoera prekarioenetara. Estatuaren erreprezio mota eta garai desberdinen isla eta aztarnak dira.



● Jakes Bortayrou

asmoa duela erran du, deus gertatu ez balitz bezala eta Frantziari Miarritzeko ekitaldian inplikaturiko lagunaren atxilotzea galdegin dio. Momentu berean, jarrera hori zein motza den orroitarazteko, Irlandan biltzekotan zen G8-aren bezperan Obama presidenteak Irlandako bake prozesua eta bereziki jendartearen inplikazioa txalotu eta eredutzat jotzen zuen.



15 juin 2013, Halle d'Irati à Biarritz, meeting du collectif des réfugiés politiques basques.





# Iñaki, zoin urrun dagoen...

*Ez dira euskal errefuxiatu politiko guziak iheslari. Batzuk deportatuak izan ziren Espainiako eta Frantziako gobernuen manuz. Geroztik desterruan bizi dira, batzuk hogoitahamar urte hontan. Hona hemen Andde Sainte-Marie, gure kronikalariak, haietarik bati idatzi gutuna.*



## ● Andde Sainte-Marie

Iñaki aspaldiko ! Aldi huntan hirekin harremanetan jarriko nauk ez telefonoz bainan idatziz, besteak erran zuen bezala "rutina" hausteko edo. Alabainan Enbatako kronikae-gileen kudeatzaile zorrotzak "agindu" daitak, hilabete huntakoa euskal iheslarietaz egitea. Ba, espero diat azken telefono deiaz geroztik ongi haizela hire bigarren lur maitea bilakatua den herrialde hortan.

Ez deat zehazterik azken aste hauetan euskal iheslarien gaia, berriz nolazbait lehen planorat bezala agertu zaigula, Miarrizteko ekitaldia izan duelarik azken partizio gisa. Emaiten dik ekitaldia beti bezala ongi antolatua, apaindua eta zuzendua izan dela, aski jendetsua ere. Jada komentatu izan dugun bezala, jakin bazakiat sinesmen mugatua dukala Iñaki gisa hortako inizatiben eraginkortasunean, hainbat aldiz erran izan datak, kontutan hartuko ziren aintziamendu bakarrak izanen zirela diskurtso eta inizatiba berrituak, iraganaz ikuspegi kritikoa parte batean behintzat eta norbanakoak hartuko zituen konpromezu ausartak. Bazakiat hire pentsatzeko moldearen berri aspalditik helarazi diekela hire erakundeari baita hire borroka lagun ainitzeri ere, molde diskretoan ahoberokeria guttiren, haizen bezala funtsean.

Askotan aipatu izan dukan bezala, ez dik beti goxo eta ez duk baitezpada errentagarri goizegi arrazoin ukaitea edozoin entitate kolektiboe-

tan funtsean. Halere, aldi huntan onartuko duk Iñaki, aspaldian hartu beharreko bihurtune estrategikoa hartu izan duela "hire" erakundeak baita inguruan duen masa sozial eta politikoak, parte batean ausardiaz eta beste parte batean zokoraturik eta halabeharrez. Ados izanen hiz ere, erraiteko bide horrek ez duela atzerabuelarik izaiten ahal, behar duen azken geltokirat heldu arte. Oroitzen hiza, Iñaki, duela jada 30 urte, bestelako ametsik ginuela hain maite dugun herri hunen geroaz. Seguramenez beteak gintian gure belaunaldiko beste hainbat eta hainbat bezala, zonbeit urte porroska barne independentzia eta sozialismoa finkatuko ginuela Larrinetik Gasteizerat...doi doi exageratzen diat. Geroztik haatik, errealitateak edo errealitate batek behintzat harrapatu gitik, bakotxa gure heinean. Hik, hire aldetik GALEko mertzenarioek "huts" eginik iheska eskapaka joan izan behar huen Iparralde huntarik, oraiko hire "urrezko kartzela" hortaraino. Hastapen batean kasik errege bat bezala errezibitua izan hintzan. Iraultzailea hintzan eta bertako poderean zirenak, direnak beti funtsean, iraultzaileak zitian. Estadoko ekitaldi ofizialtarat gomit hintzan, bertan nik dakita zonbat enbasadore baita gobernubururekin ere hizketan aritzen hintzan. Sentitzen hintzan baloratua, inguratua eta nolazbait babestua...Elkartasun haizeak Euskal Herri-rik ere ufutzen zian, politikoki ere haizea alde sentitzen huen.

Denbora joan ahala haatik, hire egoera hasi duk okertzen. Madrildo gobernu ezberdinen presio diplomatiko etengabeek arrazoin ukan die emeki eta segurki hire horko "babesleen"gan: akor-



Iñaki-Biarritz. 15 juin 2013.

“ **Bai Iñaki, duela kasik 30 urte bezala konfiantza eta segurtamenez bete nuk, eta bazakiat hi ere konfiantza eta segurtamen beren jabe haizela, bide berriak idekitzen ahalko ditugula, strategi zaharkitu galtzaileak baztertuz.**

dio komertzial bilateral batzuk gutti gora behera, xantaia diplomatiko doi bat hemendik, lorpen polizial bat handik... Gobernuko ministro baten aholkulari izaitetik langabezirat lehenik eta gauregun denbora erdizko langile xume izaiterat pasa haiz. Urteak gisa hortan pasa dituk, pasa zauzkiguk Iñaki.

Azkenaldiko gure solasaldian aipatzen huen bezala gauregun hire ibilbideaz, oro har, harro sentitzen hiz, hire hautuen hainbat ataleri begira autokritika zorrotza egina duk, eragindako minaz eta sufrikarioaz jabetua hiz eta hire bizitzako atal berri bat idaztea ere beti amesten duk, izaitekotz hemen hire sort-herri huntako Bizkaia aldean. Anartean, diokan bezala, hire gaurko kokaleku hortan leporaino hormatua, kasik betirako kongelatua (dixit Joseba Sarrionandia) kausitzen haiz. Aterabidea, aterabide bat...hitz magikoa kasik. Gure solasaldietan ainitzetan erabiltzen dukan hitza. Miarrizteko ekitaldian ere aipatu eta aldarrikatu den hitza.

Bai zinez desio diat, Iñaki, hiretzat baita beste euskal iheslari guzientzat ere aterabide duin bat. Duina eta adostua. Adostuak erran nahiko likek "justizia" bidetik adostua, desmarta personal luze baten ondorio gisa, hire kasuan dituen arrisku judizial guziekin... Bazakiat horrekin hire buruan itzuli-mitzuli, buruhauste ainitz ditukala. Jakin bazakiat ere hire etxekeogandik presione amikal eta amultsua dukala "itzulerako" bidaia horren erabakitzeke. Ez diat dudatzen nere aldetik hire lekua hemen dela, hire ekarpen hobereña gure herriari hemendik dukala egingo.

Bai Iñaki, duela kasik 30 urte bezala konfiantza eta segurtamenez bete nuk, eta bazakiat hi ere konfiantza eta segurtamen beren jabe haizela, bide berriak idekitzen ahalko ditugula, strategi zaharkitu galtzaileak baztertuz, herri hau pazientziak eta politikaren bidez emeki eta segurki bere buruaren jabe jartzeko, ezberdinen arteko akordio ausartak bultzatuz, hautu horien baliagarritasunaz oraindik herritar ainitz konbentzitu. Ez duka uste adinaren poderioz efikazia eta pedagogia ahalmenak haunditu zauzkigula? Uste diat ere duela 30 urteko helburu berdinen lortzeko pragmatismo doi bat ere gai girela ukaiteko. Anartean, lagun, ez zakiat noiz horraratuko naizen elgar ikus dezagun edo agian hik beharko duk hunaino etorri hortarako, beti izan haiz erabakietan trebeago eta ausartagoa. Agian orduan berriz joango gituk Bidarraiko pesta famatu haietarar, duela 30 urte bezala, oroitzen?

Gibelerat itzultzerik ez dugunez, aintzina jo bakarrik, besarkada anaikor batekin agurtzen haut. Ez adiorik.

# Deux ans de perdus ?

*L'amendement surprise déposé au Sénat par la sénatrice socialiste Frédérique Espagnac a pris de court les défenseurs de la Collectivité territoriale à statut particulier pour le Pays Basque. Pantxoia Bimboire aborde ici des questions que l'amendement soulève et quelques-unes des conséquences qu'il pourrait entraîner.*



● **Pantxoia Bimboire**

L'amendement présenté par Frédérique Espagnac, concernant le projet de loi sur "la modernisation de l'action publique territoriale et affirmation des métropoles" a été adopté au Sénat le 6 juin. Il devrait passer ensuite à l'Assemblée nationale. Sera-t-il confirmé, y aura-t-il des compléments et de quelle nature ?

Nous tous, qui avons pris part, depuis deux ans, au sein de la Coordination à l'élaboration de la proposition sur la Collectivité territoriale, sommes, pour le moins, déçus par le mutisme du gouvernement qui n'a toujours pas répondu directement et officiellement à la demande de la société de ce territoire. Ce dernier s'est aussi servi de l'effet de stress du couperet de la fin d'année, pour précipiter les choses, puisque les structures Conseil des élus/Conseil de développement cessaient leur existence, avec leurs conséquences sociales sur les salariés.

## Deux ans de perdus ?

Je suis naïvement optimiste et le travail de fond, les contacts universitaires, politiques, et économiques, ne peuvent rester dans les "cartons de l'histoire", selon la phrase du député révolutionnaire Garat dans sa prise de parole "ma province proteste". Ce travail resservira dans les multiples occasions futures qui se produiront quand nous

devrons à nouveau préciser ce que nous souhaitons raisonnablement.

Si le texte est adopté, beaucoup de questions demeurent. Certains pièges résident dans les détails, tels que "le pôle d'aménagement a pour mission de coordonner certaines actions définies d'intérêt commun en matière...". Pourquoi n'avoir pas indiqué "toutes les actions"? Dans le texte de l'amendement, ce choix de saisie du pôle est laissé à la discrétion des organes délibérants. Plus loin, "le département peut adhérer au pôle d'aménagement et de coopération", les relations de négociation qui donneraient à cette nouvelle structure un semblant de légitimité ne sont pas précisées.

Il est indiqué aussi "le conseil des élus... et le conseil de développement sont consultés sur les orientations du pôle". Il y aura donc trois structures: comment seront-elles financées?

## L'importance stratégique de l'Acba.

Dans le chapitre "objet": "il convient d'aller plus loin dans la coopération institutionnelle locale afin de répondre aux enjeux locaux en terme: ... de modernisation... en regroupant au sein d'une structure commune —le pôle— qui remplace... le pays 'Pays Basque'..., les dix établissements publics de coopération intercommunale à fiscalité propre regroupant au moins 290.000 habitants". Il est donc proposé au 1<sup>er</sup> janvier 2015, la fin des EPCI? L'Ac-

“ Nous tous, qui avons pris part, depuis deux ans, au sein de la Coordination à l'élaboration de la proposition sur la Collectivité territoriale, sommes, pour le moins, déçus par le mutisme du gouvernement qui n'a toujours pas répondu directement et officiellement à la demande de la société de ce territoire.

ba serait donc absorbée dans le pôle Pays Basque? J'ai sans doute mal compris.

Plus que jamais, cet établissement (EPCI) par sa taille, sa position géographique dans Iparalde, sa puissance financière, ses personnalités économiques et ses élus, comme ses salariés, est stratégique.

Vais-je me risquer à une critique? Les élus abertzale et proches semblent, sauf erreur, y être trop transparents. Pas de proposition ni de débat, pas d'ouverture sur des questions économiques (relation port, aménagement, zones industrielles, agriculture de proximité, etc.), pas de travail de fond, ni d'investissement temps. Tout se passe comme si l'Acba ne fonctionnait qu'entre initiés! Par exemple, comme exposé dans un *Enbata* récent, l'orientation décidée d'aménager, dans les prochaines années, 80 ha de surfaces industrielles sur les 250 ha prévues au total, dans le Seignanx, qui ne recueille pourtant que moins de 10% de la population, est une vraie décision pesant sur l'avenir économique... Mais, sans doute, suis-je ignorant de la réalité du fonctionnement de l'Acba.

Les élections 2014 des maires de Baiona, Angelu et Biarritze, principaux élus de l'Acba, seront donc très importantes. Les abertzale ne devront pas se tromper et devront choisir au deuxième tour entre les candidats, de façon objective, à la lumière, entre autres, des réponses que les candidats auront sur les enjeux économiques.



6000 personnes à Bayonne le 1er juin 2013 pour réclamer à Paris une collectivité territoriale Pays Basque.



# Alternatiba le village des alternatives

*Un bon projet s'inscrit très à l'avance. Bayonne aura donc son village alternatif en octobre, ambitieux, riche de multiples propositions, porté par un bataillon de bénévoles prêt à accueillir 10.000 visiteurs. Bref, Bayonne-capitale à six mois des élections municipales.*

**L**e dimanche 6 octobre 2013, de 10h à 22h, Alternatiba sera le nom d'un village de transition vers le monde de demain, installé en plein cœur de Bayonne, des portes de Mousserolles à la rue d'Espagne.

Chaque rue ou place sera celle de l'alternative à telle thématique, par exemple la rue de la relocalisation, la place de l'agriculture paysanne et durable, celle de l'alternative au tout voiture ou celle du recyclage et de la réparation.

De rues en rues, on pourra ainsi voir quelles sont les moyens concrets permettant dès aujourd'hui à chacun (individu, communes, associations etc.) de lutter concrètement contre le changement climatique en cours. Le 27 septembre, un rapport scientifique international fera en effet le point sur ce phénomène qui mène -si rien n'est fait- l'humani-

té vers une catastrophe d'une ampleur qu'on a du mal à imaginer: le dérèglement total et irréversible des mécanismes du climat, sur une période tellement courte qu'il sera très difficile de s'y adapter, surtout pour les parties les plus vulnérables de la population mondiale.

Or, les grands décideurs, politiques et économiques, sont d'autant plus impardonnables de ne rien mettre en oeuvre pour stopper cette course contre la montre que les solutions existent, par milliers, et qu'en outre leur mise en application construirait une société meilleure, plus humaine, plus solidaire et conviviale, une société basée sur moins de biens et plus de liens.

#### **Le Village des alternatives :**

C'est ce que va illustrer le Village Alternatiba, qui sera construit par 450 bénévoles et

“ Cette édition d'Alternatiba se déroulant six mois avant les élections municipales de mars 2014, un focus particulier sera apporté aux alternatives communales et intercommunales sur les questions énergétiques et climatiques dans une quinzaine de domaines.

où sont attendues 10.000 personnes.

De rues en rues, on pourra ainsi voir quelles sont les réalisations et alternatives concrètes (AMAP, jardins partagés, agriculture paysanne et durable, écoconstruction, auto-partage, relocalisation de l'économie, circuits courts, commerce équitable, éducation à l'environnement, économies d'énergie, énergies renouvelables, politiques alternatives d'urbanisme et d'aménagement du territoire, alternatives au tout voiture, déplacements doux, banques éthiques, monnaies locales, systèmes d'épargne solidaire, alternatives santé, recyclerie, système zéro déchets, plans virages énergie climat, démarches de reconversion écologique et sociale de la production, initiatives de transition...) permettant dès aujourd'hui à chacun de diminuer concrètement ses émissions de gaz à effet de serre.



## Alternatiben herria

**2**013ko urriaren 06an, goizeko 10:00tik arratsko 22:00 arte, Alternatiba bihar-ko mundura buruzko trantsizio herriaren izena izanen da, Baionaren bihotzean kokatua. Baionako erdigunean, Montaut plazaren eta Paul-Bert ikastetxearen arteko oinezko eremu batek osatuko du (Baiona Handiko eta Baiona Ttipiko auzoetan). Karrika edo plaza bakoitza gai baten inguruko alternatiba leku izanen da, hala nola, beriz tokiratzearen karrika, laborarien laborantza iraunkorren plaza, autoa garraio-bide bakar izatearen alternatibarena, edo berriztatzearen eta konponketaren alternatibarena. Gisa hortan, karrikaz karrika, zein gauzatzek eta alternatiba konkretuk (AMAP, baratze partekatuak, laborarien laborantza iraunkorra, ekoeraintzua, auto-partekatzea, ekonomiaren beriz tokiratzea, zirkuitu laburrak, bidezko merkataritza, ingurumenari hezkuntza, energia ekonomiak, energia berriztagarriak, hiri-

gintzari eta lurraldearen antolaketari dagozkienezko politika alternatiboak, autoa garraio-bide bakar izatearen alternatiba, bidaia eztiak, banku etikoak, tokiko monetak, elkartasunezko aurrezte sistemak, osagari mailako alternatibak, berziklatze tokiak, zero zabor biltzeak, energia klima bihurtze planoak, ekoizpenaren birmoldaketa ekologiko eta sozial desmartzak, trantsizio inizatibak...) oraindik norberari (gizabanakoeri, elkargoeri, elkarteeri eta askotariko entitateeri) konkretuki berotegi efektuko gasen hedapenaren murrizteko ahalmena emanez.

Egun guzian, Baionako erdiguneko ostatu eta elkarte egoitza ugarietan, Frantziako, Hego eta Iparraldeko Euskal Herriko, eta Europako hainbat eskualdetako esperimentazio eta alternatiba berritzaileak erakutsiko dituzten atelierak, erakusketak, proiektzioak, eztabaidak eta mintzaldiak izanen dira.





## Appel aux musiciens et artistes

Un appel est d'ores et déjà lancé à tous les artistes, musiciens, groupes de danse, chorales etc. pour qu'ils viennent animer ce Village alternatif. Chant, musique, danses, théâtre de rue, conférences gesticulées, lectures publiques seront présents dans les rues et les différents locaux. Chacun(e) est invité(e) à s'emparer de la rue ce jour-là et à montrer combien l'espace urbain libéré de la voiture peut tout de suite créer d'autres conditions de vie, de relations humaines, et de lien social, combien l'alternative à construire sera joyeuse et conviviale.

Contacts: 05 59 25 65 52  
alternatiba2013@bizimugi.eu

## Appel à bénévoles

Alternatiba 2013 recherche de nombreux-ses bénévoles pour organiser au mieux le village des alternatives. Toute aide est bienvenue, avant, pendant et après l'événement. Les postes à occuper sont multiples et divers: le service, la cuisine, l'encadrement de l'espace enfant, la tenue de stands d'information, la maintenance technique, l'installation ou le démontage, la décoration, l'équipe volante, etc. Ces bénévoles peuvent s'inscrire dès maintenant au 05 59 25 65 52 ou à [alternatiba2013@bizimugi.eu](mailto:alternatiba2013@bizimugi.eu). On peut également prendre part dès aujourd'hui, tout au long de cet été ou du mois de septembre aux préparatifs ou relayer la campagne d'annonce. Enbata est un des partenaires officiels de cette journée exceptionnelle.

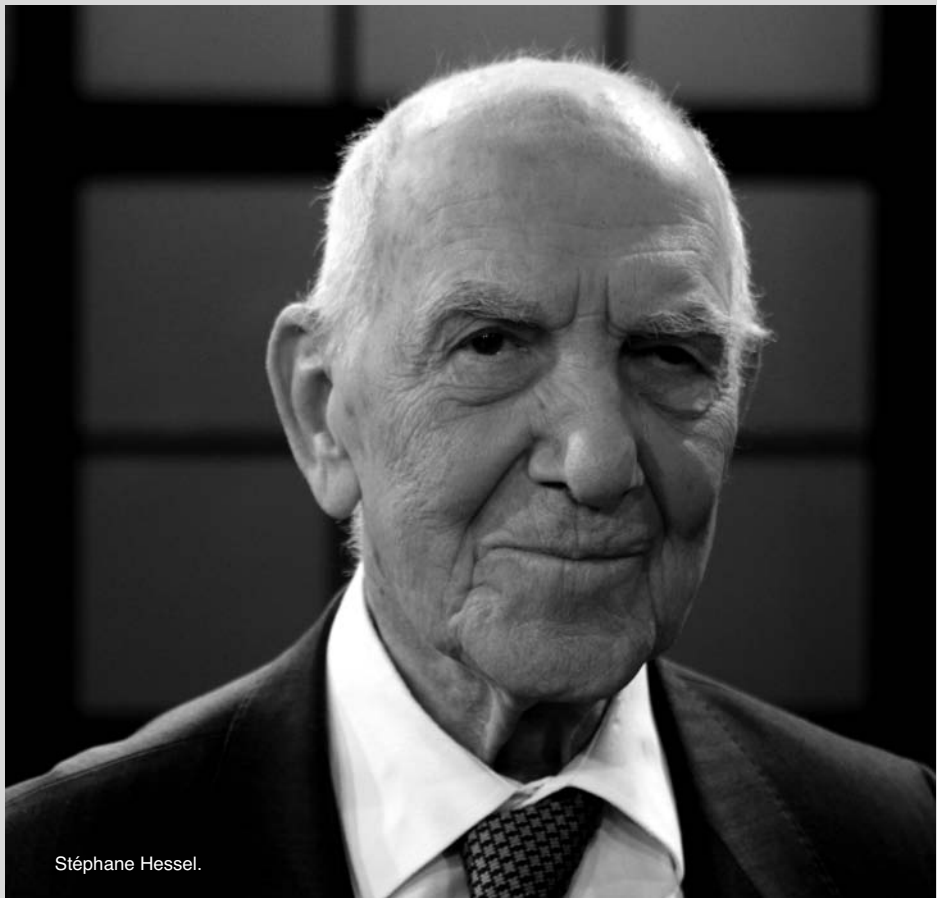
(Infos : [www.alternatiba.bizimugi.eu](http://www.alternatiba.bizimugi.eu))



Cette édition d'Alternatiba se déroulant six mois avant les élections municipales de mars 2014, un focus particulier sera apporté aux alternatives communales et intercommunales sur les questions énergétiques et climatiques dans une quinzaine de domaines.

### Grande fête populaire

L'espace libéré sera également occupé par des



Stéphane Hessel.

## Un évènement qui portera loin

De très nombreux intervenants sont attendus pour animer les conférences et tables rondes de la journée, tels que Patrick Viveret, Hervé Kempf, Geneviève Azam, Paul Nicholson, Michel Berhocoirigoin etc. Des organisations telles qu'ATTAC-France ou la Fédération des Amis de la Terre ont décidé d'appeler sur tout l'hexagone à se rendre à Bayonne ce jour là. Des dizaines d'associations ou autres types de structures (comme par exemple la Communauté Emmaus de Lescar) s'associent à Bizi ! pour organiser cette journée peu ordinaire.

Alternatiba 2013 était parrainé par Stéphane Hessel, décédé le 27 février dernier, et est soutenu par la Fondation Un monde par tous dont il était un des administrateurs. Son parrainage a été maintenu avec l'accord de sa famille et un important hommage lui sera rendu ce jour là à 17H à la place Saint-André.

*"Le dérèglement climatique s'aggrave et s'accélère, mettant à mal dès aujourd'hui les populations les plus pauvres de la planète et à moyen terme les conditions de vie civilisées sur terre. Pourtant, les solutions au réchauffement climatique existent, les voies de la transition énergétique se multiplient; elles sont d'ores et déjà expérimentées par des milliers d'associations, d'individus, de communes, de régions à travers la planète. Ces milliers d'alternatives participent au quotidien à la construction d'une société plus sobre, plus humaine, plus conviviale et plus solidaire. Venez les découvrir à Alternatiba, le Village des Alternatives qui se tiendra à Bayonne le dimanche 6 octobre 2013, quelques jours après la publication du 5ème rapport du GIEC, Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat. Ensemble, construisons un monde meilleur en relevant le défi climatique!"*

**Stéphane Hessel, le 19 décembre 2012**

espaces jeux pour enfants et promenades pour les familles, tous types d'animations musicales, théâtre de rue, poésie, lectures publiques etc. Des marchés bio ou équitables, des repas de quartier, des zones d'échange, des bourses au vélo, des ateliers de réparation, des concerts seront organisés dans les différentes places du centre-ville.

Des bancs et des chaises seront installés un peu

partout pour que les familles, les personnes âgées, puissent sortir dans la rue et tout simplement discuter, regarder, prendre du temps... Tout cela aura des allures à la fois de fête et de mobilisation populaire, de salon des alternatives concrètes, des résistances collectives, des solutions joyeuses, de village convivial, festif et instructif, à visiter en famille ou entre (l'entrée en sera gratuite).



# Santé !

*En pleine forme, Jean-Marc Abadie brocarde notre hôpital rénové dont pourtant nous avons tous besoin. Qui aime bien... D'autant que la critique pertinente porte à l'excellence.*



## ● Jean-Marc Abadie

**J**euudi 2 mai, midi, sur *France bleu Pays Basque*. Les infos nous annoncent que 50 contrats à durée déterminée ne seront pas renouvelés au Centre hospitalier de la Côte basque. Pour l'anecdote, et en guise de transition, le journaliste s'emballe à la fin du reportage à peu près en ces termes: "Mais il y a aussi de bonnes nouvelles, la PAF (*Police des Airs et des Frontières*) recrute à Hendaye par le biais de poste d'adjoints de sécurité". On est sauvé! Sous la droite UMP et Sarkozy-Fillon, des milliers de postes étaient supprimés à l'éducation nationale alors que des prisons étaient créées. Avec le PS et Hollande-Ayrault, ce sont des personnels de santé qui sont renvoyés chez eux pendant que la police recrute. C'est bien cela: pour aider les personnes qui ne sont pas latéralisées, on dit toujours que pour reconnaître la gauche de la droite, c'est assez simple. La gauche c'est la main où le pouce est à droite.

### Il faudra être très patient !

Après avoir regardé votre main gauche, il faudrait se concentrer sur ce qui suit. Les restrictions de postes à l'hôpital sont dues en partie à la tarification à l'activité (T2A pour les initiés) instaurée en 2004 par la droite visant à mettre en place un nouveau mode de rémunération des hôpitaux et des cliniques en fonction de leur activité. Selon le *Canard Enchaîné* du 30 avril, "une enquête démontre que cette usine à gaz, conçue pour brider l'activité, a, au contraire, entraîné une augmentation de celle-ci de 2 % environ". Parmi les effets pervers, les cliniques sélectionnent les malades les plus

"rentables", notamment les plus "légers" et ceux dont l'intervention sera la plus lucrative (tarif par groupe homogène de patients). De même, on fait tout pour que les patients soient hospitalisés le moins longtemps possible. Logique, renchérit le volatile: "dès lors qu'elle introduit un paiement forfaitaire qui ne dépend pas de la durée du séjour, la T2A incite à réduire les coûts et donc la durée du séjour". Ce qui entraîne une tendance à la hausse alarmante du taux de réadmission à trente jours. CQFD.

### Pin Pon !

Dans sa lettre mensuelle, le directeur de l'hôpital, Michel Glanes, explique: "Chaque année l'établissement a dégagé un excédent d'environ un million d'euros(...). Pourtant cette situation favorable ne va pas durer(...)". Malgré une hausse d'activité donc, "la baisse des tarifs a engendré une perte de recettes importante par rapport aux quatre premiers mois de l'année entre 2012 et 2013. Soit près d'un million d'euros". Selon lui, les diminutions des dotations sur d'autres activités vont "nécessiter un ajustement de nos dépenses". Et de citer, pêle-mêle, le coût de la restructuration de l'hôpital (estimé à 126 millions fin 2002) qui atteint aujourd'hui 248 millions d'euros (dont on peut légitimement se demander s'il n'aurait

“ “ **Le coût de la restructuration de l'hôpital (estimé à 126 millions fin 2002) atteint aujourd'hui 248 millions d'euros. On peut légitimement se demander s'il n'aurait pas été plus opportun d'édifier un hôpital dans un autre lieu hors du centre-ville.**

pas été plus opportun d'édifier un hôpital dans un autre lieu hors du centre-ville), l'augmentation de certaines charges, les nouveaux recrutements, le montant des remboursements de l'emprunt... Pour le directeur, il faut organiser un "plan de stabilisation budgétaire" afin de "geler ou de décaler un certain nombre de mesures nouvelles prévues en 2013 (recrutements, nominations, avancements...)".

### Un capitalisme sinon rien !

L'inquiétude des personnels et des syndicats est légitime. Les emplois seront-ils maintenus? Y a-t-il une volonté cachée de casser le statut des fonctionnaires des hôpitaux? Le personnel devrait-il faire des efforts pour palier la mauvaise gestion des directions successives dont le coût farouche de la restructuration? Ce qui est en jeu c'est bien la survie d'un service public de santé de qualité. Avec la santé, le capitalisme s'attaque à un pilier de la solidarité, à la qualité des services rendus aux patients. Nous sommes tous concernés. A nous tous d'être solidaires de ce service et de ses employés.

## Courrier

**E**n faveur de la Collectivité territoriale Pays Basque, le dernier Enbata a vraiment joué collectif : pas moins de six intervenants, dont le cahier central, en faveur de la nouvelle institution et de la manifestation du 1er juin à Bayonne. Bref "Tous à la manif" comme le proclame Xabi Larralde et, surtout, "que personne ne manque à l'appel" ! Cette manif "marquera une nouvelle étape et sans conteste une grande date" (Jakes Bortayrou), ce sera "une démonstration de force" prédit Martine Bisauta qui voit déjà Bayonne "envahie de milliers de personnes". Détermination, tel doit être le maître mot, selon Jean-Pierre Massias, obtenue par ce que Martine Bisauta appelle "l'adhésion populaire"... Certes, Jean-Pierre Massias avertit : "si nous affichons le moindre doute, la moindre faiblesse, cela sera interprété comme un signe de renoncement". Et Jean-Marc Abadie d'ajouter: "ceux qui se seront opposés ou auront contribué à l'échec —peut-être en proposant un succédané inconsistant— doivent comprendre

qu'ils franchissent un point de non-retour". Prémonition?

En effet, les retours de manif ne sont pas exaltants. Non seulement, le compte de manifestants n'y est pas toujours, mais une initiative intempestive peut perturber la belle unanimité. Derrière la banderole fédératrice, la sénatrice Espagnac avait joué en douce son joker alternatif: le dépôt au Sénat d'une proposition de Pôle métropolitain pour le Pays Basque. L'avenir dira si le coup était gagnant mais "se la jouer perso" quand on prône le "tous ensemble", ça fait un peu désordre. "Depuis dix ans" rappelait Jakes Bortayrou, "chaque étape du combat a été définie collectivement". Saura-t-on dépasser ce moment de flottement, C'est encore Jakes Bortayrou qui, cette fois, nous reconforte: "L'expérience acquise, les forces accumulées, les succès engrangés, nous permettent d'aborder avec confiance les lendemains du 1er juin". OK, restons zen.

K. A.



# Amalur

*En experte, Maryse Cachenaute, ramène inlassablement à une agriculture humaine. Sa parole n'est pas singulière, car elle recouvre une démarche collective qui transforme le Pays Basque.*



## ● Maryse Cachenaute

Le premier week-end de juin nous étions nombreux à Bayonne pour manifester notre volonté de voir le Pays Basque doté d'une collectivité territoriale; chacun avec ses motivations, personnelles ou collectives... En tant que paysans, nous pensons en effet depuis longtemps qu'un outil institutionnel doté de moyens suffisants,

capable de volontarisme pour promouvoir une agriculture de qualité et à taille humaine, en lien avec le terroir dans lequel elle s'inscrit, est nécessaire... C'est dans ce sens que Euskal herriko laborantza ganbara a été créé et préfigure cette orientation.

C'est aussi ce même week-end de début juin qu'a choisi la délégation italienne du mouvement Slow Food pour visiter des fermes du Pays Basque. Slow Food est un mouvement éco-gastronomique international œuvrant dans plus de 120 pays du monde entier pour diffuser les valeurs d'une alimentation bonne, propre et juste (voir [slowfood.com](http://slowfood.com)). Slow Food reconnaît comme produits "sentinelles" des productions en lien au terroir, produites à petite échelle et menacées.

## Défense de la biodiversité

Au Pays Basque des paysans se sont organisés autour du collectif *Amalur* pour la sauvegarde, la promotion et la commercialisation de produits issus de la biodiversité. Ces paysans se sont engagés dans une démarche de qualité, travaillent avec des races ou variétés locales parfois laissées de côté à l'époque de la modernisation et de la spécialisation de l'agriculture dans les années 60... (maïs hybride qui est venu remplacer le grand roux basque, disparition ou

“ Ces paysans se sont engagés dans une démarche de qualité, travaillent avec des races ou variétés locales parfois laissées de côté à l'époque de la modernisation et de la spécialisation de l'agriculture dans les années 60... ”

déclin des vergers de pommiers et cerisiers...). Mais depuis une, voire deux décennies, des hommes et des femmes s'appliquent à sauvegarder des productions, les valorisent par la vente directe, et participent ainsi à améliorer la viabilité de leur ferme tout en entretenant la biodiversité cultivée...

Souvent ces races ou ces variétés locales s'avèrent rustiques et capables de valoriser les herbages et les landes (comme le canard, la sasi ardi ou le porc basque), s'adaptent à nos climats comme la cerise, le piment... C'est ainsi qu'on découvre ou redécouvre des saveurs et des goûts très intéressants qui enrichissent notre gastronomie: le jambon de porc basque (2.000 porcs abattus chaque année alors que la race était en voie de disparition), la cerise d'Itsasu (plus de 3.000 arbres plantés ces quinze dernières années), le canard kriaxerra élevé par une trentaine d'éleveurs, la polenta de maïs population... et bien d'autres sont une part de notre identité mais surtout présupposent une façon de travailler. C'est-à-dire des pratiques agricoles transparentes, respectueuses de la nature, des saisons...

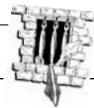
## Agriculture, reflet de notre société

Bien sûr, ces petites productions ne sont pas et ne seront pas à même de nourrir la population du Pays Basque mais elles aident au maintien de petites fermes, créent de l'emploi et contribuent à l'entretien du territoire.

L'agriculture est le reflet de notre société de nos modes de vie, de nos fonctionnements. L'industrialisation de l'agriculture, la production de produits standardisés, ont fait beaucoup de dégâts, développant la malbouffe, réduisant considérablement le nombre de paysans. A nous de résister dans nos actes de production et de consommation! Mais d'une nécessaire phase de sauvegarde, nous voulons aller au-delà, pour construire et faire vivre. Tout comme on ne peut se contenter de sauvegarder notre langue, encore faut-il la vivre dans nos quotidiens.

Pour conclure, je vous invite à passer cet été pendant les fêtes de Bayonne au quai Chaho à l'espace gourmand animé par les paysans d'ELB qui vous feront découvrir le fruit de leur travail et les qualités gustatives de produits exclusivement locaux.

## Preso



● **Nouvelle saignée.** Mini coup de filet espagnol à l'encontre d'ETA. Le 13 juin, deux militants présumés de l'organisation ont été arrêtés en Gipuzkoa, Jon Lizarribar à Urnieta et Ruben Gelbentzu à Andoain. On leur attribue quatre attentats commis en 2007 à l'Université de Navarre, au Corte Ingles de Saragosse et contre des entreprises de Navarre à Agueda et Azagra. Quatre personnes y auraient été blessées. Selon le ministre espagnol de l'Intérieur, leur arrestation est due à la découverte de documents saisis chez un responsable d'ETA en France.

● **Au lendemain du meeting** organisé par le collectif des réfugiés le 15 juin à Biarritz, Carlos Urquijo, le représentant du gouvernement espagnol dans la CAV, avait exigé des représailles du gouvernement français. Preuve que l'axe Paris-Madrid fonctionne parfaitement, la réponse du gouvernement français ne s'est pas fait attendre. Lundi 24 juin, la police a arrêté à Hélette Jokin Aranalde, l'un des porte-parole du Collectif, et à Urrugne Beñat Atorrasagasti, également membre du collectif. Agé de 67 ans Aranalde avait accordé des entretiens à plusieurs organes de presse la semaine précédant la manifestation du 15 juin. Arrêté par la police espagnole en mars 2002 dans le cadre de l'opération lancée par Baltasar Garçon contre Batasuna, il avait été relâché contre une caution de 12.000€. A nouveau harcelé par la police, il s'était réfugié en Iparralde en 2004 et vivait au grand jour depuis lors. Beñat Atorrasagasti, navarrais de Lesaka, avait été arrêté l'année dernière à Edinbourg où il vivait avec sa famille depuis plusieurs années. Extradé en France sous le coup d'un mandat d'arrêt lui imputant une aide à la logistique d'ETA de 1996 à 2001, il avait été emprisonné en janvier 2012 et relâché un mois plus tard. Au dire du ministre de l'Intérieur espagnol, les deux réfugiés faisaient l'objet d'un mandat d'arrêt européen. Depuis le début de l'année 15 réfugiés politiques ont été arrêtés, accusés de collaboration avec ETA : 12 en France, 2 dans la Péninsule et 1 au Brésil.





# Débuts difficiles des éco-quartiers

*Le grand truc de ces dernières années, en matière d'urbanisme, nous dit Peio Etcheverry-Ainchart, ce sont les éco-quartiers. Avec la grande mode du développement durable mise à toutes les sauces, il était normal que l'habitat soit lui aussi concerné par ces nouveaux et si nécessaires soucis écologiques. D'ailleurs, l'emphase avec laquelle les projets d'éco-quartier sont inaugurés reflète à elle seule l'engouement du moment.*



● Peio Etcheverry-Ainchart

Quelques années ou quelques mois seulement après leur érection, un premier bilan peut être tiré des deux principales réalisations locales: Alturan à Saint-Jean-de-Luz et Le Plantoun à Bayonne. Le premier vient de donner lieu à une initiative novatrice de la part du groupe municipal abertzale local, Herri Berrí. Sur la base d'un court questionnaire proposé à une douzaine de riverains du quartier, balayant les principales thématiques contenues dans le concept de développement durable, un débat public a été mené sur facebook de janvier à avril dernier, ponctué d'une soirée-tchat et achevé à la mi-juin par une réunion publique dans le quartier. De quoi recueillir l'avis des gens et tenter de tirer des leçons –dans le bon à reproduire comme dans le mauvais à corriger– en vue de projets urbanistiques futurs. Quant au second, il n'a pas eu à attendre que l'on cherche à en faire un bilan, puisque ce sont des procédures judiciaires qui se sont carrément enclenchées en réponse d'abord aux plaintes de certains de ses habitants pour de nombreuses malfaçons, puis à la récente occupation de l'une des maisons laissée vide en attente des conclusions de l'expertise.

Le problème, à la fois à Saint-Jean-de-Luz et à Bayonne? L'inadéquation entre, d'une part, les excellentes intentions de la maîtrise d'ouvrage et, d'autre part, les multiples défaillances de certains maîtres d'œuvre. Certes, de l'avis même des habitants de ces quartiers, tout n'est pas à jeter, loin de là. A Bayonne comme à Saint-Jean-de-Luz, les choix architecturaux ont particulièrement créé la polémique: des "cages à lapin" appelées à mal vieillir pour le hameau du Plantoun, des "cubes qui ressemblent à Marrakech" pour Alturan... Mais force est de constater, si l'on veut y regarder objectivement, qu'il a fallu une audace méritoire pour chercher à s'affranchir des éternels pastiches de maisons traditionnelles basques, et surtout que les premiers intéressés s'en accommodent finalement très bien.

## Dans l'écolo que ça pêche

Comme en toute chose, il y a donc du bon et du moins bon. Mais là où le bât blesse le plus –et ce n'est pas le moindre des paradoxes– c'est dans le volet écologique de ces réalisations. Au Plantoun, de multiples malfaçons rendent les logements très mal isolés, étouffants en été et nécessitant en hiver le recours aux radiateurs... électriques. Ne demandez pas comment fonctionnent les panneaux solaires, ils n'ont pas été prévus. A Alturan, c'est presque pire puisqu'il y a bien des panneaux solaires, mais ils ne fonctionnent pas, comme s'ils étaient là pour la décoration. Là encore, de nombreuses malfaçons dans les bâtiments collectifs rendent les habitants excédés. Quant à la gestion des déplacements et du stationnement, dans les deux quartiers, ils sont vécus comme un échec. Mais tout cela n'est pas le pire. Le courroux des habitants vient de leur sentiment d'abandon lorsqu'ils réclament le légitime suivi de la construction par les opérateurs sociaux, voire par la Ville. À Alturan, pétitions, création d'un comité de quartier, les éléments d'un bras de fer se mettent petit à petit en place. Au Plantoun, une riveraine est allée jusqu'à accrocher un drap sur le mur de sa maison,

“ Force est de constater, si l'on veut y regarder objectivement, qu'il a fallu une audace méritoire pour chercher à s'affranchir des éternels pastiches de maisons traditionnelles basques, et surtout que les premiers intéressés s'en accommodent finalement très bien.

souhaitant la bienvenue dans les "favelas de Bayonne". Sans parler de l'expertise en cours et du squatt, réponse citoyenne à une vacance appelée encore une fois à traîner du fait des lenteurs de l'administration.

## Des plâtres à essuyer

L'impression que tout cela donne est double. D'un côté, il est évident que les villes de Bayonne et de Saint-Jean-de-Luz ont fait preuve de bonne volonté au moment de penser l'organisation de ces nouveaux quartiers sociaux. Sans conteste, elles ont souhaité créer du bien vivre en proposant ainsi ces modèles de "cabanes dans les arbres" ou de maisons aux lignes épurées, le tout dans un esprit voulu écologique.

Mais de l'autre côté, le résultat final plus que mitigé et surtout la colère des habitants, laissent penser qu'à l'image des premiers programmes de logements sociaux d'il y a plusieurs décennies, construits avec la même bonne volonté mais mécaniquement et au rabais, ces premiers éco-quartiers cherchent aussi à répondre aux besoins de leur époque, mais pêchent par le fait qu'on ne sait pas encore bien les faire, ou qu'au moins on ne sait visiblement pas s'assurer que les entrepreneurs respectent bien le cahier des charges. On progressera dans quelques années, c'est à espérer, mais le fait est que les habitants actuels ont l'impression d'essuyer les plâtres. Au moins leur doit-on l'attention et le suivi qu'ils sont en droit d'attendre de projets de surcroît publics, et qui sont en outre censés montrer le chemin vers un urbanisme responsable.

Le débat continue chaque jour sur...  
**Enbata**.info  
www.enbata.info



Martine-n kronika

## Vol au-dessus d'un nid de coucous



**C**oluche disait: "A la fin de la réponse, tu comprends même plus la question que t'as posée!" C'est un peu ce qui nous arrive dans l'interminable débat parlementaire dans lequel le projet de Collectivité territoriale est plongé. Après un travail sérieux et exhaustif, le Pays Basque s'est doté d'un rapport sur son avenir institutionnel qui fait apparaître qu'il existe une disposition dans le droit français qui correspond à ses besoins et qui peut permettre une évolution efficace et démocratique du dispositif en place. Cela s'appelle une collectivité territoriale dotée d'un statut particulier, qui n'est ni un département ni une région. Cela existe déjà dans l'Hexagone et cela va se faire maintenant pour la Communauté urbaine de Lyon, entraînant au passage la scission du département du Rhône.

La demande est limpide. Mais les voies du pouvoir sont impénétrables et, une fois de plus, le choix a été fait de doter le Pays Basque d'un machin qu'il ne souhaite pas. Au nom du jacobinisme triomphant dans les travées des Assemblées, on nous a concocté une solution intermédiaire destinée à nous faire patienter un ou deux siècles supplémentaires, un objet politique pas vraiment identifié, qui présente beaucoup plus d'inconvénients que d'avantages pour la bonne gestion des politiques publiques sur ce territoire.

En fait, la réponse gouvernementale est contrainte par les attaques violentes de nombres d'élus, notamment socialistes, qui combattent avec une hystérie pathologique toute reconnaissance du Pays Basque. Le cas de Lyon est significatif: ce

qui est possible sur les bords du Rhône est réhébitoraire sur les bords de Nive et d'Adour. Le problème est là et seulement là! Tout le reste n'est que littérature!

Et cela, dans un contexte où les hostilités reprennent contre Seaska, où les engagements sur la signature de la Charte européenne sur les langues régionales sont remis aux calendes grecques! Alors de façon brouillonne on concocte des solutions d'opportunité destinées à calmer le jeu et surtout à semer un trouble dévastateur sur le mode "un tiens vaut mieux que deux tu l'auras". On connaît le film et on nous permettra de ne pas applaudir à la fin!

Au moment où ces lignes sont écrites, je ne peux préjuger des nouveaux soubresauts qui risquent de se produire dans les jours qui viennent. Il se peut que la proposition du gouvernement soit mise à mal à l'Assemblée nationale alors qu'elle a passé les fourches caudines du Sénat! Et de façon encore plus surprenante, la remise en question pourrait venir de la même famille politique que celle qui a inventé la solution... Vous suivez toujours?

Je comprends vos interrogations, votre état de sidération et, au bout du compte, votre désarroi devant la pièce qui se joue sous nos yeux et qui donne de ces jeux politiques une infernale vision.

Il va falloir se bouger. A cet autisme permanent doit répondre une mobilisation sans faille, il faut arracher une réponse à cette lancinante question: pourquoi c'est toujours JAMAIS quand il s'agit du Pays Basque ?

## Quand l'Etat finançait l'ikastola

*Dans la controverse entre le maire d'Hendaye et le sous-préfet sur le financement par la commune d'une ikastola, il paraît opportun de reprendre ci-après le compte-rendu qu'Enbata – N°1701 du 8 novembre 2001 – faisait de l'inauguration de l'ikastola de Saint-Palais. On y voit non seulement le financement des collectivités locales, mais plus fort encore, celui de l'Etat.*

**C**onstruit sur un terrain en donation de la famille Saint-Jayme, ce bâtiment a coûté quatre millions deux cent mille francs, financés à hauteur de 1.700.000 francs par le département et autant par les parents d'élèves de l'ikastola, la Région et l'Etat complétant le reste. La communauté des communes a fait l'avance de la part des parents qui devront rembourser ce capital en quinze ans, augmenté des intérêts et assurances.

Comment cette ikastola, financée par des fonds publics, a donc bien pu voir le jour par ces temps de recours du CNAL au Conseil d'Etat? C'est la question qui gêne visiblement l'ensemble des partenaires. Ils se réfugient derrière les habiles précédents de Biarritz, Hendaye et Bayonne, où les municipalités n'ont pas financé des ikastola mais des locaux municipaux à vocation culturelle. Ce faux-semblant n'a pas trompé la Chambre régionale des comptes qui a épinglé, sans sanction, les trois collectivités locales. Cette ikastola de Saint-Palais est aujourd'hui la seule réalisée sur les quatre prévues à Garazi, Hasparren, Mauléon et Saint-Palais par le Schéma de développement, adopté il y a quatre ans par tous les partenaires publics. On se souvient du recours auprès du préfet et du tribunal administratif présenté par Jacky Coumet, maire d'Hasparren, contre la délibération de la communauté des communes qui a fait échouer la construction d'une ikastola de même type à Hasparren. C'est pourquoi, chacun ici reste prudent dans ces déclarations, tel le maire de Saint-Palais, Jean-Jacques Loustaudine que nous avons interrogé: "il y a toujours de mauvais coucous. J'ai été à la Région défendre ce projet. Tout le monde voulait cette ikastola, nous l'avons, nous sommes contents".

Pourquoi est-on ici passé entre les mailles du filet de la loi Falloux de 1850 ? Peut-être parce que lors de sa visite il y a deux ans à l'ikastola de Lasse (Garazi), le préfet Viau avait dit: "OK pour SainPalais, mais pas d'autres".





# « Tout dire »

● Jean Haritschelhar

« La loi Fioraso, nouvelle bataille d'Hernani », tel était le titre de l'éditorial du Monde du 11 mai 2013 au sujet du développement des cours en anglais dans l'université française. A ce sujet, la position prise par le philosophe académicien Michel Serres m'intéresse au plus haut point. Pour lui « une langue vivante est une langue qui peut tout dire ». Et il ajoute : « une langue vivante est un iceberg dont la partie émergée est représentée par les mots du langage courant », mais toujours pour l'académicien, « l'important c'est la partie immergée, l'ensemble des langages spécialisés ».

Michel Serres poursuit son argumentation : « une langue vivante c'est la somme de ces langages spécialisés » et il insiste sur l'avenir de la langue : « il suffit qu'une langue vivante perde un ou deux de ces corpus et elle est virtuellement une langue morte ». Et enfin, sa charge contre l'enseignement en anglais se fait plus radicale : « enseigner en anglais nous ramènerait par disparition de ces corpus-là à un pays colonisé dont la langue ne peut plus tout dire ».

Entièrement d'accord avec Michel Serres. Je m'interroge sur ma langue maternelle, celle que j'ai eu l'occasion d'enseigner à l'Université de Bordeaux III et son annexe créée en 1981 dans le campus de Bayonne.

Elle a vécu pendant des siècles et des siècles dans sa partie émergée, celle du langage courant fait de tous les dialectes qui la composent, n'hésitant pas, d'ailleurs, à faire des emprunts aux langues avec lesquelles elle a été en contact, le latin, le castillan, l'aragonais, le gascon et aussi le français, mais ignorant l'anglais tels week-end, devenu très français (asteburu), OK (ados) ou low cost (merke).

Par contre, depuis 1968 et le congrès d'Arantzazu, Euskaltzaindia, l'Académie de la langue

basque, a mené et mène toujours une politique linguistique entièrement tournée vers l'avenir, celui de l'affirmation et la promotion d'une « langue qui peut tout dire ».

1 – Etablissement d'une langue commune à tous les Basques, l'euskara batua, la langue unifiée se nourrissant de tous les dialectes, la langue unifiée et non unique.

2 – Au XX<sup>e</sup> siècle, cette langue est devenue langue d'enseignement de la maternelle à l'université car, pour l'euskara, le regard ne se borne pas à la ligne bleue des Pyrénées ou aux rives de la Bidassoa. A titre d'exemple, un étudiant bascophone peut avoir un cursus entièrement en basque aussi bien à l'Université du Pays-Basque dans ses trois campus de Bilbo, Donostia et Gasteiz en licence, master et doctorat, ainsi qu'à l'Université technologique de Mondragon.

Langue d'enseignement, les enseignants utilisent obligatoirement les langages spécialisés, forts d'une expérience qui a commencé à la fin de la décennie 1970 lors de la création de l'Université et qui se poursuit donc depuis une quarantaine d'années. Il reste à Euskaltzaindia de tenir compte de ces expériences et de normativiser ces langages spécialisés. Elle s'y emploie actuellement et, à titre d'exemple, je soumetts au lecteur d'Enbata l'ordre du jour de la réunion d'Euskaltzaindia du 31 mai dernier. En exonomastique le vocabulaire de l'astronomie portait sur les comètes, les étoiles filantes, les galaxies etc. Autre sujet d'étude, le vocabulaire de base des mathématiques. Il est bien entendu que les lexiques de physique, chimie, biologie, seront débattus et acceptés dans les années qui viennent. Telle est la marche en avant pour « tout dire ».

3 – Dans la Communauté autonome basque l'euskara est aussi langue officielle, ce qui fait que le ministère de l'Education et le ministè-

« Le Pays-Basque est un pays en marche, une marche en avant certaine malgré la crise et qui possède, du moins au Sud, l'infrastructure nécessaire à son développement, y compris sur le plan linguistique avec la longue marche d'une « langue qui veut tout dire ».

re de la Culture mènent une politique linguistique de grande ampleur. L'officialisation de l'euskara suppose son emploi, à l'instar de l'espagnol, dans tous les actes de la vie civile relevant du droit (justice, notaires, avocats etc.), de l'administration (parlement, ministères, députations forales...). Autrement dit, les langages spécialisés y sont testés tout comme dans la communication de masse (presse, radios, télévision, la chaîne en basque ayant été créée en 1982). La littérature n'est pas en reste. On n'a jamais autant écrit en basque et la foire du livre de Durango en est l'expression flagrante.

Le Pays-Basque est un pays en marche, une marche en avant certaine malgré la crise et qui possède, du moins au Sud, l'infrastructure nécessaire à son développement, y compris sur le plan linguistique avec la longue marche d'une « langue qui veut tout dire ». Il n'en est pas de même au Nord, tout en reconnaissant des avancées certaines, comme l'acceptation que l'euskara soit langue d'enseignement. Toutefois, seule l'officialisation de la langue basque demandée solennellement en 1994 par Euskaltzaindia et qui s'est heurtée à l'autisme français permettra le développement harmonieux de cette langue millénaire que l'on empêche de « tout dire », mais qui a la volonté obstinée de « tout dire » et qui y parviendra.

Notre couverture : izaskun Rekalde et ses enfants à Biarritz lors de la rafle du 3 oct 1987. Photo Vincent Amalvy.

Sur votre agenda

Lekorne, Garro  
Ekainaren 30a, igandea  
Eguedrako 01etan



16 euro / eusko  
Bertan salgai  
11etatik goiti

Ehlg-ek antolaturik.

## A nos abonnés

En raison du passage de l'hebdo papier au mensuel, nous ne pouvons vous adresser qu'un seul rappel d'échéance d'abonnement. Merci d'en tenir compte et de renvoyer votre réabonnement dès réception de l'avis.

Le prix de l'abonnement que nous avons réduit de 60€ à 40€ couvre les frais de l'édition mensuelle papier et de l'édition hebdomadaire en ligne. Sans les abonnements, nous ne pouvons assurer la pérennité de la nouvelle formule d'Enbata. Nous comptons sur votre soutien.

Milesker

■ **Enbata**, mensuel politique basque, 3 rue des Cordeliers, 64100 Bayonne.

Tél. 05 59 46 11 16

Mail: enbata@wanadoo.fr

Abonnement d'un an : 40€

Responsable de la publication: Jakes Abeberry. Dessins: Etxebeltz.

Imprimerie du Labourd, ZI Saint-Etienne à Bayonne.

Commission paritaire n°0317 C 87190